

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет исторический

Выпускающая кафедра: кафедра английского языка

Михеева Екатерина Андреевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 8
КЛАССЕ

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы История и иностранный
язык (английский язык)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой английского языка
канд. филолог. наук, доцент Битнер М.А.

«26» июня 2020 г. Битнер
(подпись)

Руководитель
канд. филолог. наук, доцент Битнер М.А.

25.06.2020 Битнер
Дата защиты «8» июля 2020 г.

Обучающаяся

Михеева Е.А. _____

«23» июня 2020 г. Михеева
(дата, подпись)

Оценка отлично
(подпись)

Красноярск 2020

Содержание

Введение	3
ГЛАВА I. ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	8
1.1. Требования к результатам обучения иностранному языку в школе	8
1.2. Место перевода в структуре коммуникативной компетенции	12
1.2.1. Перевод как самостоятельный вид речевой деятельности	12
1.2.2. Содержание понятия «медиация» в структуре коммуникативной компетенции	15
Выводы по первой главе	19
ГЛАВА II. МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	20
2.1. Место перевода в учебно-методических комплексах	20
2.2. Этапы переводческой деятельности	25
2.2.1. Предпереводческий анализ текста	26
2.2.2. Перевод и приемы перевода	29
2.2.3. Проверка и редактирование перевода (proofreading)	34
2.3. Обучение переводу как виду речевой деятельности на уроке английского языка	37
Выводы по второй главе	41
Заключение	42
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	44
Приложение 1	48
Приложение 2	49
Приложение 3	51
Приложение 4	54
Приложение 5	56
Приложение 6	57
Приложение 7	58
Приложение 8	64
Приложение 9	65
Приложение 10	75
Приложение 11	77

Введение

На сегодняшний день все уроки английского языка в общеобразовательных школах строятся согласно коммуникативному подходу, целью которого является развитие коммуникативных компетенций, а также развитие таких видов речевой деятельности как чтение, письмо, аудирование и говорение¹.

Однако так было не всегда. Практически до конца прошлого века господствовал традиционный – грамматико-переводной метод обучения английскому языку. Его особенность заключалась в том, что повышенное внимание на уроке уделялось систематическому изучению грамматики и дословному переводу текстов при игнорировании практического использования языка в ситуациях общения.

В 60-е годы XX века за границей стала зарождаться коммуникативная методика обучения английскому языку, которая в 90-е годы проникла в Россию и привела к смене лингводидактических парадигм, а также, как следствие, к установлению коммуникативного подхода к обучению². В этот период отношение к переводу резко изменилось. Если раньше перевод был одним из столпов традиционного метода, то теперь последователи нового направления стали критиковать и отрицать его, вплоть до полного запрета использования перевода на уроках английского языка³.

До сих пор перевод как самостоятельный вид речевой деятельности незаслуженно игнорируется в практике обучения английскому языку. Неоднозначное отношение к переводу определяется следующими факторами. Во-первых, мы не встретим умение переводить в описании уровня владения иностранным языком по Общеввропейской шкале компетенций⁴. Во-вторых, в

¹ Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 N 413 (ред. от 29.06.2017) "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования" (Зарегистрировано в Минюсте России 07.06.2012 N 24480) // СПС КонсультантПлюс.

² Банарцева А.В. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. - 2017. - С. 22-29.

³ Битнер М.А. Перевод как методический прием // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, 15–16 декабря 2011 г. – Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2012. – С. 19–22.

⁴ Council of Europe (2001): Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Cambridge, Cambridge University Press.

Федеральном государственном образовательном стандарте перевод как вид речевой деятельности в принципе отсутствует и не является частью коммуникативной компетенции⁵. И в-третьих, как результат первых двух пунктов, перевод не является тем видом речевой деятельности, который проверяется на государственных экзаменах. Таким образом, мы видим, что уже на законодательном уровне отсутствует необходимость обучения переводу на уроках английского языка.

Эта позиция по отношению к переводу стереотипна и ошибочна. Из виду упускается тот факт, что овладение переводом как самостоятельным видом речевой деятельности является признаком высокого уровня сформированности коммуникативной компетенции⁶, о которой заявлено в Федеральном государственном образовательном стандарте. По А.А. Смирнову наивысшая степень понимания речевого сообщения характеризуется как «освобождением от скованности словесной формулировки» воспринимаемого смыслового содержания, так и возможностью свободного изложения понятого, но уже своими словами, что возможно только при условии перевода принятой информации на внутренний код слушателя⁷. Кроме того, по концепции Совета Европы говорящий на иностранном языке и изучающий язык должен уметь совершать медиацию, то есть помощь в общении между представителями чужой культуры и родной. Эта помощь напрямую связана с переводом.

Актуальность исследования, таким образом, обусловлена противоречием между реальной необходимостью обучения переводу как самостоятельному виду речи на уроках английского языка и недостаточным внедрением в образовательную практику специальных упражнений, обучающих непосредственно переводу.

⁵ Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 N 413 (ред. от 29.06.2017) "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования" (Зарегистрировано в Минюсте России 07.06.2012 N 24480) // СПС КонсультантПлюс.

⁶ Битнер М.А. Перевод как методический прием // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, 15–16 декабря 2011 г. – Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2012. – С. 19–22.

⁷ Смирнов А. А. Проблемы психологии памяти. - М.: «Просвещение», 1966.

В связи с обозначенным противоречием нами была выбрана следующая тема выпускной квалификационной работы: «Обучение переводу на уроке английского языка в 8 классе».

Объект исследования – перевод как вид речевой деятельности.

Предметом данного исследования является обучение переводу на уроке английского языка в 8 классе.

Цель работы: теоретически обосновать и апробировать методику обучения переводу как самостоятельному виду речевой деятельности в процессе изучения иностранного языка на уровне основного общего образования.

Исходя из поставленной проблемы, объекта, предмета, цели были выделены следующие **задачи:**

- 1) Изучить требования к результатам обучения иностранному языку в школе;
- 2) Дать общую характеристику теоретических аспектов перевода как самостоятельного вида речевой деятельности;
- 3) Изучить понятие медиации и ее место в структуре коммуникативной компетенции;
- 4) Проанализировать упражнения для обучения переводу, которые на данный момент присутствуют в учебно-методических комплексах, рекомендованных Министерством Просвещения РФ;
- 5) Выявить и изучить основные этапы переводческой деятельности;
- 6) Разработать серию уроков, с элементами обучения переводу как самостоятельному виду речевой деятельности;
- 7) Апробировать разработанные уроки в ходе обучающего эксперимента в 8 классе.

Теоретико - методологическую основу исследования составляют работы таких авторов как Зимняя И.А., Леонтьев, А.А., Смирнов А.А., Латышев Л.К., Битнер М.А., Комиссаров В.Н., Левый И.

Основные методы работы, которые были использованы в процессе написания данной работы: анализ психолого-педагогической и методической

литературы по проблеме исследования, наблюдение, опытная работа, поисковый и описательный методы.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно является вкладом в дальнейшее развитие вопроса значимости обучения переводу как виду речевой деятельности на уроках английского языка в 8 классе.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в образовательном процессе в рамках основного общего образования.

База исследования – восьмой класс МАОУ «Средняя школа № 143 имени Героя Советского Союза Тимошенко А.В.» Советского района г. Красноярска.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

В первой главе анализируются требования к результатам обучения иностранному языку в школе, дается определение перевода как самостоятельного вида речевой деятельности, а также раскрывается понятие медиации в контексте коммуникативной компетенции. Глава носит теоретический характер и призвана обобщить в себе известную информацию.

Вторая глава носит практический характер. Она начинается с анализа рекомендованных Министерством Просвещения Российской Федерации учебно-методических комплексов по английскому языку на предмет наличия в них упражнений на перевод. Далее следует обзор этапов переводческой деятельности, необходимый для понимания сложности структуры процесса перевода. Также в этой главе представлен опыт подготовки и проведения урока по обучению переводу в 8 классе, включающий в себя технологическую карту урока и дополнительные раздаточные материалы, представленные в приложениях к работе.

Работа прошла апробацию в рамках XII Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы филологии, межкультурной коммуникации и лингводидактики», которая проводилась 29 апреля 2020 года в Чувашском государственном педагогическом университете имени И.Я. Яковлева,

г. Чебоксары. Участие осуществлялось в секции «Обучение аспектам иностранного языка и видам речевой деятельности в свете реализации ФГОС нового поколения» (*Приложение 1*). По результатам конференции была опубликована статья⁸: Михеева Е.А. Перевод как вид речевой деятельности на уровне основного общего образования // Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. - Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. - С. 39-44.

⁸ Михеева Е.А. Перевод как вид речевой деятельности на уровне основного общего образования // Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. - Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. - С. 39-44.

ГЛАВА I. ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1.1. Требования к результатам обучения иностранному языку в школе

Федеральные государственные образовательные стандарты (сокращенно – ФГОСы) являются основным документом в сфере образования, предоставляющим требования к структуре, условиям реализации и результатам освоения основных образовательных программ на разных уровнях обучения.

Результаты освоения основной образовательной программы, прописанные в Федеральных государственных образовательных стандартах, подразделяются на три категории: личностные, метапредметные и предметные. Под личностными результатами подразумевается сформированность системы ценностных отношений обучающихся к образовательному процессу, его участникам и к самому себе. Метапредметные результаты – это освоенные обучающимися на базе одного или нескольких учебных предметов универсальные учебные действия регулятивного, познавательного и коммуникативного характера, которые обеспечивают овладение ключевыми компетенциями и применимы как в рамках образовательного процесса, так и в других жизненных ситуациях. Предметные результаты включают в себя специфические умения и виды деятельности, которые направлены на получение нового знания, его преобразование и последующее практическое применение в учебных и проектных ситуациях. Кроме того в предметные результаты входит обязательное владение ключевыми понятиями и терминологией дисциплины.

В рамках нашего исследования нас в первую очередь интересуют предметные результаты освоения образовательной программы по предмету «Иностранный язык». Федеральные государственные образовательные стандарты предполагают достижения следующих предметных результатов в рамках основного общего образования:

1. Формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания;

2. Формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизация знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса;

3. Достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;

4. Создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком⁹.

Предметные результаты изучения иностранного языка напрямую связаны с понятием «коммуникативная компетенция». Сущность этого понятия наиболее подробно отражена в разделе иностранных языков в «Фундаментальном ядре содержания общего образования», которое непосредственно ориентируется на Федеральные государственные образовательные стандарты. Согласно «Фундаментальному ядру» коммуникативная компетенция – это способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка¹⁰. В свою очередь она включает в себя следующие составляющие: речевую, языковую, социокультурную, компенсаторную и учебно-познавательную компетенции.

Речевая компетенция состоит в том, что обучающиеся в процессе изучения иностранного языка развивают и отрабатывают следующие виды речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо.

Языковая компетенция подразумевает овладение обучающимися фонетическими, орфографическими, лексическими и грамматическими языковыми средствами на основе тем и ситуаций общения, предложенных для основной школы. Кроме того, сюда входит освоение языковых явлений иностранного языка и разных способов выражения мысли.

Одной из важнейших в составе коммуникативной компетенции является социокультурная компетенция. Она предполагает приобщение обучающихся к

⁹ Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 N 413 (ред. от 29.06.2017) "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования" (Зарегистрировано в Минюсте России 07.06.2012 N 24480) // СПС КонсультантПлюс.

¹⁰ Фундаментальное ядро содержания общего образования / под ред. В.В. Козлова, А.М. Кондакова. - 4 изд. - М.: Просвещение, 2011. - 79 с.

культуре, традициям и реалиям страны изучаемого иностранного языка. Сюда же можно отнести формирование у учеников умений представить свою страну и ее культуру в условиях межкультурных коммуникаций.

Овладение компенсаторной компетенцией включает в себя умение в условиях дефицита языковых средств выходить из положения при обмене информацией.

Ознакомление обучающихся с доступными для них способами и приемами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с помощью информационных технологий, составляет учебно-познавательную компетенцию.

Логическим завершением процесса обучения является проверка усвоенных знаний. Одной из составляющих итоговой оценки результатов освоения основной образовательной программы основного общего образования являются результаты государственной итоговой аттестации обучающихся, которые характеризуют уровень достижения планируемых результатов освоения программы.

Единый государственный экзамен (сокращенно – ЕГЭ) представляет собой форму государственной итоговой аттестации, которая проводится с целью определения соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ соответствующим требованиям, прописанным в Федеральном государственном образовательном стандарте. Единый государственный экзамен проводится в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 №273-ФЗ¹¹.

Согласно спецификации контрольных измерительных материалов для проведения ЕГЭ по иностранным языкам, целью государственной итоговой аттестации по английскому языку является определение уровня иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся. При этом в первую очередь внимание уделяется речевой компетенции, а именно коммуникативным умениям в разных видах речевой деятельности, таких как аудирование, чтение, письмо, говорение, а также языковой компетенции, включающей в себя языковые знания

¹¹ Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" от 29.12.2012 N 273-ФЗ // СПС КонсультантПлюс.

и навыки. Компенсаторные умения и социокультурные знания проверяются опосредованно¹².

Контрольные измерительные материалы Единого государственного экзамена по иностранному языку состоят из двух частей – устной и письменной. Устная часть включает в себя говорение, а письменная, в свою очередь, четыре раздела: аудирование, чтение, письмо, грамматика и лексика.

В устной части экзамена у обучающихся проверяются произносительные навыки и речевые умения. Задания раздела «аудирование» предполагают понимание в прослушиваемом тексте запрашиваемой информации или, наоборот, определение в нем ее отсутствия. В разделе «чтение» необходимым является понимание структурно-смысловых связей в тексте. Общим для аудирования и чтения можно считать проверку сформированности умений основного и полного понимания текстов. При выполнении заданий раздела «грамматика и лексика» осуществляется контроль навыков оперирования грамматическими и лексическими единицами, а в разделе «письмо» проверяются умения создания различных типов письменных текстов¹³.

Из всего вышесказанного мы видим, что понятие перевода как самостоятельного вида речевой деятельности отсутствует как в Федеральных государственных образовательных стандартах, так и в зависящих от него официальных документах. Кроме того, перевод не является тем видом речевой деятельности, который проверяется на экзамене. Следовательно, в образовательном процессе ему уделяется минимум внимания, несмотря на то, что в действительности он является одним из элементов иноязычной коммуникативной компетенции.

¹² Демоверсии, спецификации, кодификаторы // ФГБНУ "ФИПИ" URL: <https://fipi.ru/ege/demoversii-specifikacii-kodifikatory#!/tab/151883967-11> (дата обращения: 18.03.2020).

¹³ Там же.

1.2. Место перевода в структуре коммуникативной компетенции

Несмотря на то, что перевод как самостоятельный вид речевой деятельности отсутствует в официальных образовательных документах, он занимает важное место в структуре коммуникативной компетенции.

1.2.1. Перевод как самостоятельный вид речевой деятельности

Предметные результаты обучения иностранным языкам принято описывать в терминах сформированности языковых навыков и владения видами речевой деятельности. Выделяют 4 вида речевой деятельности: говорение, письмо, аудирование и чтение. В данном исследовании мы будем придерживаться точки зрения, что перевод является пятым видом речевой деятельности. Рассмотрим понятие речевой деятельности и его составляющих.

Основателями деятельностного подхода в отечественной психологии считаются С.Л. Рубинштейн и А.Н. Леонтьев. Согласно А.Н. Леонтьеву, деятельность – «это единица жизни, опосредованной психическим отражением, реальная функция которого состоит в том, что оно ориентирует субъекта в предметном мире»¹⁴.

В своих исследованиях А.А. Леонтьев наряду с другими видами деятельности (познавательной, трудовой и т.д.) выделяет речевую деятельность, которая определяется им как процесс использования языка для общения во время какой-либо другой человеческой деятельности¹⁵. Речевая деятельность обладает всеми особенностями, характерными для любого другого вида деятельности: мотивированностью, целенаправленностью, предметностью и структурностью.

Речевая деятельность, как и всякая другая, определяется тремя фазами:

1) Побудительно-мотивационной, подразумевающей наличие речевой интенции, то есть направленности сознания, воли и эмоций субъекта речевой деятельности на ее осуществление;

¹⁴ Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. - М.: Политиздат, 1975. - 352 с.

¹⁵ Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. - М.: "Просвещение", 1969.

2) Ориентировочно-исследовательской, направленной на определение целей и предмета речевой деятельности, а также на планирование речевых высказываний;

3) Исполнительной, реализующей речевые высказывания или их восприятие¹⁶.

В научных исследованиях часто встает вопрос о том, чем же является перевод: исключительно методическим приемом или самостоятельным видом речевой деятельности. Мы будем придерживаться второй точки зрения и, опираясь на труды Зимней И.А., попытаемся доказать ее.

Перевод – это «вид языкового посредничества, общественное предназначение которого состоит в том, чтобы обеспечить двуязычную коммуникацию, максимально приближенную к одноязычной коммуникации»¹⁷.

Перевод как вид речевой деятельности имеет черты, характерные для любой речевой деятельности в целом (упомянуты выше). Но также он обладает и отличительными характеристиками, которые выделяют его из общего списка.

Во-первых, можно говорить об отличии в характере обработки принимаемого и воспроизводимого сообщения. Если, например, чтение и слушание имеют рецептивный характер, а говорение и письмо – продуктивный, то перевод в свою очередь определяется как рецептивно-продуктивная деятельность. То есть человеку, осуществляющему перевод, необходимо сначала принять и понять информацию, а затем уже воспроизвести на родном языке.

Во-вторых, отличительной чертой перевода как самостоятельного вида речевой деятельности можно считать своеобразие предмета деятельности. Собственная мысль говорящего может считаться предметом в продуктивных видах деятельности. Человек ее развивает и выражает. В рецептивных видах речевой деятельности предметом является чужая мысль, которую необходимо понять и сформулировать для себя. И, наконец, можно говорить о том, что

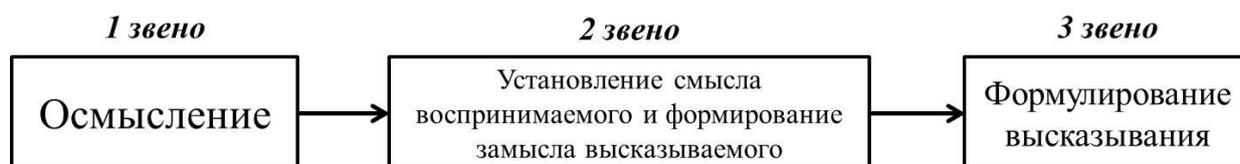
¹⁶ Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. - М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001.

¹⁷ Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.

предметом в переводе является «чужая мысль, но воссоздаваемая для других от себя»¹⁸. Так, человек воспринимает сообщение, а оно становится замыслом уже собственного высказывания на его основе. Исходя из этого, получается следующая модель перевода, отраженная на схеме (Рисунок 1).

Рисунок 1

Этапы перевода как вида речевой деятельности



В-третьих, существенным отличием перевода как самостоятельного вида речевой деятельности является то, что продукт рецептивной деятельности, а именно – умозаключение – будет в то же самое время предметом продуктивной части.

И, наконец, еще одной специфичной характеристикой перевода является то, что в исполнительной фазе, подразумевающей реализацию высказываний, он инициируется другим человеком, то есть замысел задан заранее. Однако стоит помнить, что замысел может не соответствовать способности воплотить его в реальность¹⁹.

Целью перевода как вида речевой деятельности является «производство речевых высказываний по определенному социальному заказу»²⁰. То есть человек, осуществляющий перевод, действует, не исходя из личных мотивов, а согласно мотивам и требованиям, установленным обществом. Таким образом, можно говорить о том, что в процессе перевода человек удовлетворяет потребность других людей в общении, а мотив перевода как вида речевой деятельности всегда носит опосредованный характер.

¹⁸ Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. - М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001.

¹⁹ Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. - М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001.

²⁰ Ширяев А.Ф. Специализированная речевая деятельность: Психолингвистическое исследование на материале синхронного перевода: дис. ... д-р филолог. - М., 1979.

Перевод выполняет несколько социальных функций. Во-первых, это обеспечение возможности межъязыкового общения людей. Во-вторых, предоставление доступа к культуре других народов и ее достижениям. И, наконец, стимулирование становления и развития национальных языков и культур. Подобного рода функции указывают на посреднический характер перевода, потому что он обеспечивает возможность межкультурной коммуникации и межкультурного посредничества²¹.

1.2.2. Содержание понятия «медиация» в структуре коммуникативной компетенции

Согласно монографии экспертов стран Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка», реализация коммуникативной компетенции происходит посредством разнообразных видов речевой деятельности, которые напрямую связаны с такими процессами как восприятие, порождение, интеракция и медиация²².

Под медиацией понимается посредничество в обмене информацией между людьми, которые не имеют возможности осуществить общение напрямую в силу разных обстоятельств. В отечественной лингвистике более распространенным является термин «языковое посредничество», который в целом тождественен понятию «медиация». Термин был впервые введен в работах немецкого исследователя Отто Каде и впоследствии заимствован отечественными учеными, такими как Л.К. Латышев и В.Н. Комиссаров²³.

В исследовательских работах можно найти множество классификаций медиации. По мнению экспертов стран Совета Европы медиацию можно классифицировать по видам речевой деятельности. Подобного рода

²¹ Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика. - 2 изд. - Нижний Новгород: ООО "Стимул-СТ", 2010.

²² Council of Europe (2001): Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Cambridge, Cambridge University Press.

²³ Вавилина Т.Ю., Привалова Е.В. Формирование медиативной компетенции на уроках иностранного языка у учащихся основной общей школы // Евразийский гуманитарный журнал. - 2019. - №3. - С. 89-96.

посредническая деятельность может осуществляться как в письменном, так и в устном виде. К устной медиации относятся:

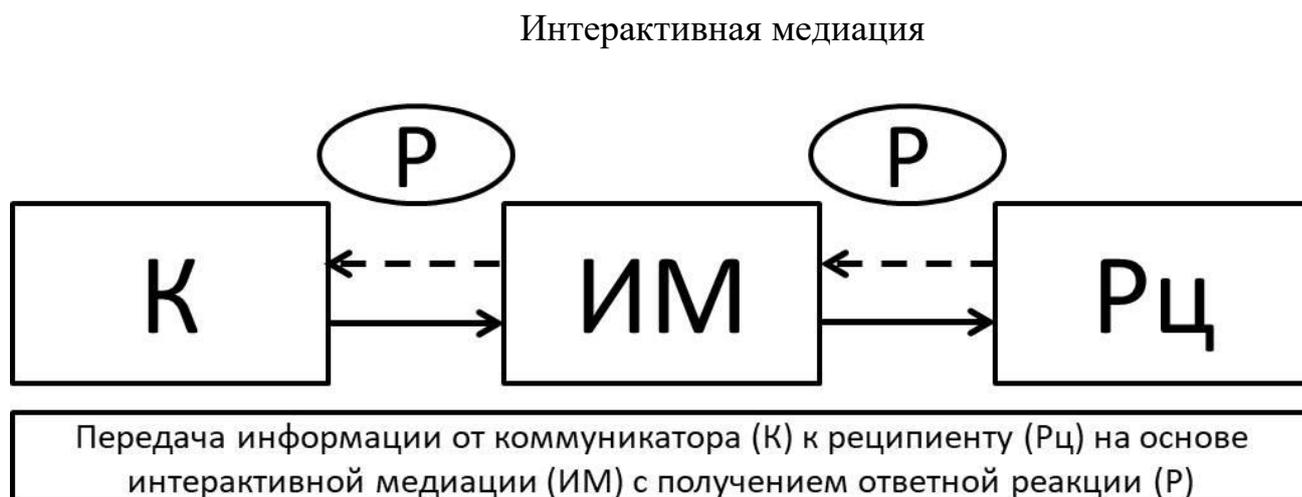
- Синхронный перевод (официальных конференций, речей и т.д.);
- Последовательный перевод (экскурсий, приветственных речей и др.);
- Неформальный перевод (для иностранцев или соотечественников, друзей, семьи и т.д.).

Письменная медиация включает в себя:

- Перевод, приближенный к оригиналу (документов, научных статей и др.);
- Художественный перевод (литературы);
- Реферирование (газетных и журнальных статей и т.д.);
- Пересказ (например, специального текста для простого обывателя)²⁴.

В своей научной статье А.А. Колесников и М.К. Денисов выделяют три формы медиации: интерактивную, неинтерактивную и смешанную. Суть интерактивной медиации заключается в том, что между коммуникатором и реципиентом с помощью медиатора происходит взаимодействие, подразумевающее ответную реакцию (*Рисунок 2*).

Рисунок 2



²⁴ Council of Europe (2001): Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Cambridge, Cambridge University Press.

Неинтерактивная медиация включает в себя лишь передачу информации от коммуникатора к реципиенту и не подразумевает какой-либо обратной связи (Рисунок 3).

Рисунок 3



Медиация смешанного типа предполагает наличие элементов интеракции. Примером такой посреднической деятельности можно считать презентацию информации с последующим обсуждением²⁵.

Вавилина Т.Ю. и Привалова Е.В. в своей работе предлагают классификацию медиации по принадлежности к лингвистике. Таким образом, они выделяют языковую медиацию (для которой характерно наличие языкового барьера между коммуникантами) и неязыковую медиацию (в которой основой является наличие разногласий, либо трудностей)²⁶.

Медиативная компетенция – это «совокупность задач, стоящих перед медиатором и требующих работать над двумя блоками на коммуникативном и профессиональном уровне»²⁷. Она рассматривается как часть коммуникативной компетенции, так как медиатор выступает посредником между двумя или несколькими коммуникантами, а в основе его деятельности лежит коммуникативный процесс, подразумевающий декодирование информации, ее понимание и озвучивание.

²⁵ Колесников А.А., Денисов М.К. Языковое посредничество как особый вид речевой деятельности // Иностранные языки в школе. - 2012. - №9. - С. 16-25.

²⁶ Вавилина Т.Ю., Привалова Е.В. Формирование медиативной компетенции на уроках иностранного языка у учащихся основной общей школы // Евразийский гуманитарный журнал. - 2019. - №3. - С. 89-96.

²⁷ Ардовская Р.В. Сущность понятий «медиативная деятельность» и «медиативная компетентность» // Труды Саратовского государственного университета. - 2009. - №3. - С. 47-65.

На сегодняшний день медиацию можно считать очень значимым процессом в рамках изучения и последующего использования иностранного языка. Это связано, прежде всего, с быстро развивающейся глобализацией, которая влечет за собой усиление международной интеграции, стремительный рост числа различных миграций и постепенное смешение культур. Как следствие, в современном глобальном сообществе неизменно возрастает роль межкультурной коммуникации. В повседневной жизни у людей всё чаще возникает необходимость в понимании носителей другого языка, что сделать может, к сожалению, не каждый.

Таким образом, мы видим, что перевод и медиация как составные части коммуникативной компетенции играют важную роль во владении иностранным, в частности, английским языком. Человек, владеющий коммуникативной компетенцией на высоком уровне, должен уметь не только качественно разговаривать на иностранном языке, но и успешно осуществлять посредническую деятельность, зачастую требующую именно перевода.

Выводы по первой главе

В первой главе мы рассмотрели требования к результатам обучения иностранному языку в школе на основе анализа Федеральных государственных образовательных стандартов, «Фундаментального ядра содержания общего образования» и спецификации контрольных измерительных материалов для проведения ЕГЭ по иностранным языкам.

Мы увидели, что основным результатом процесса обучения иностранному языку является сформированность иноязычной коммуникативной компетенции, включающей развитость коммуникативных умений в разных видах речевой деятельности: чтение, письмо, говорение, аудирование. Соответственно мы можем сделать логический вывод о том, что формирование и развитие умений в таком виде речевой деятельности как перевод не подразумевается.

Далее нами были проанализированы перевод и медиация как составные части коммуникативной компетенции. Мы пришли к выводу о том, что перевод является самостоятельным видом речевой деятельности и доказали это наличием у перевода своих отличий и специфических характеристик.

Что касается медиации, то это понятие оказалось немного шире понятия перевод, который, скорее, является одной из ее составляющих. В рамках медиации письменный или устный перевод осуществляется с целью передачи информации другому человеку, который самостоятельно понять оригинальный текст или высказывание не может в силу разных причин.

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что перевод как составная часть медиации и в целом коммуникативной компетенции имеет большое значение, и владение умением переводить является показателем высокой сформированности коммуникативной компетенции.

ГЛАВА II. МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

2.1. Место перевода в учебно-методических комплексах

В настоящее время перевод переживает возрождение на уроках английского языка. В научной литературе даже можно встретить новое понятие «коммуникативный перевод», что вполне оправданно, так как обучающиеся даже в пределах переводческой деятельности оказываются в актуальной ситуации общения²⁸.

Использование перевода на уроках английского языка имеет массу положительных сторон:

1. Задания на перевод способствуют развитию навыков поиска синонимов и наиболее подходящих слов с целью точной передачи смысла текста;
2. Переводные упражнения способствуют более глубокому пониманию структуры родного и изучаемого иностранного языка;
3. В современном мире перевод является достаточно востребованным видом деятельности, так как люди часто сталкиваются с потребностью в переводе самых разных видов текстов;
4. Перевод помогает развивать письменную речь, это связано с тем, что многим обучающимся легче сначала составить текст на родном языке и лишь только потом перевести его на иностранный;
5. Выполнение упражнений на перевод помогает развитию других видов речевой деятельности (чтения, письма, говорения и аудирования);
6. Перевод может служить достижению определенных целей урока, например, отработка лексического или грамматического материала;
7. Развитие навыков переводческой деятельности является частью достижения более высокого уровня владения иностранным языком.

В рамках нашего исследования нами были проанализированы учебно-методические комплексы по английскому языку, рекомендованные

²⁸ Лисогор Э.В., Нелепа И.Г. Применение заданий на перевод как одно из средств повышения качества знаний и мотивации обучающихся на уроках английского языка // Наука через призму времени. - 2018. - №12. - С. 253-255.

Министерством Просвещения Российской Федерации при реализации программ общего образования. В Федеральный перечень учебников²⁹ вошли учебно-методические комплексы следующих издательств: «Просвещение», «Дрофа», «Русское слово – учебник», «Вентана – Граф».

Главным образом рассматривались учебники и рабочие тетради, как два компонента любого УМК, обязательно используемые на уроках. В первую очередь нам необходимо было выяснить, присутствуют ли в принципе упражнения на перевод в учебниках и рабочих тетрадях, и если таковые имеются, то в каком количестве. Кроме того, нужно было понять, какие функции подобного рода упражнения выполняют: обеспечивают ли они непосредственное обучение переводу как самостоятельному виду речевой деятельности, или же они являются средством для обучения другим видам деятельности или формирования языковых навыков.

За восьмой класс нами было проанализировано 7 учебно-методических комплексов по английскому языку разных авторов (*Приложение 2*). Наибольшее количество заданий на перевод присутствует в учебниках и рабочих тетрадях «Enjoy English» М.З. Биболетовой, «Английский язык» Ю.А. Комаровой и «Rainbow English» О.В. Афанасьевой: в сумме пятьдесят одно, тридцать семь и тридцать два упражнения соответственно (*Рисунок 4*).

²⁹ Федеральный перечень учебников, рекомендованных к использованию при реализации программ общего образования URL:

<https://fpu.edu.ru/fpu/?title=&educationLevel=&knowledgeDomainSubjectNumber=15&publisher=&schoolClass%5B%5D=9&author=&search=> (дата обращения: 08.04.2020).



Представленные в учебных пособиях упражнения на перевод выполняют разнообразные функции, такие как объяснение и отработка грамматических явлений, введение и отработка новых лексических единиц и непосредственное обучение переводу как самостоятельному виду речевой деятельности.

Как мы видим из представленной диаграммы (Рисунок 5), наибольшее количество переводных заданий связано с работой над новой лексикой. Это упражнения по типу «сопоставьте слова с русскими эквивалентами» (match the words with their Russian equivalents), «прочитайте и переведите слова и словосочетания» (read and translate the words and word combinations), «прочитайте и переведите, чтобы рассмотреть значение слова» (read and translate to review the meanings of the word), «найдите предложения с фразовыми глаголами и переведите их» (find the sentences with these phrasal verbs in the text and translate them). Задания на перевод подобного рода помогают закрепить использование изученной лексики в контексте и отработать ее на практике.

На втором месте по количеству находятся упражнения на перевод, целью которых является объяснение и отработка грамматических структур. Как правило, формулировки заданий звучат следующим образом: «переведите условные

предложения на русский язык» (translate the sentences with Conditionals into Russian), «найдите предложения, в которых присутствуют глаголы в пассивной форме, и переведите их на русский» (find the sentences with the verbs in the passive voice and translate them into Russian), «переведите предложения с выделенным причастием прошедшего времени» (translate the sentences with the highlighted Past Participle). Данные упражнения, помимо отработки грамматики, способствуют лучшему пониманию несоответствий между русским и английским языками.

Упражнения на обучение переводу как самостоятельному виду речевой деятельности встречаются реже всего. Наибольшее их количество можно встретить в учебниках и рабочих тетрадях М.З. Биболевой и Ю.Е. Ваулиной. Обычно такие задания звучат просто – «подберите к этому русский эквивалент» (think of a Russian equivalent of it) или «переведите на русский/английский язык» (translate into Russian/English). Несмотря на простоту формулировки, они несут в себе очень глубокий смысл. Выполняя их, обучающиеся учатся не переводить дословно каждое слово и искать эквивалентный знак, а привыкают устанавливать языковые соответствия и передавать смысл.

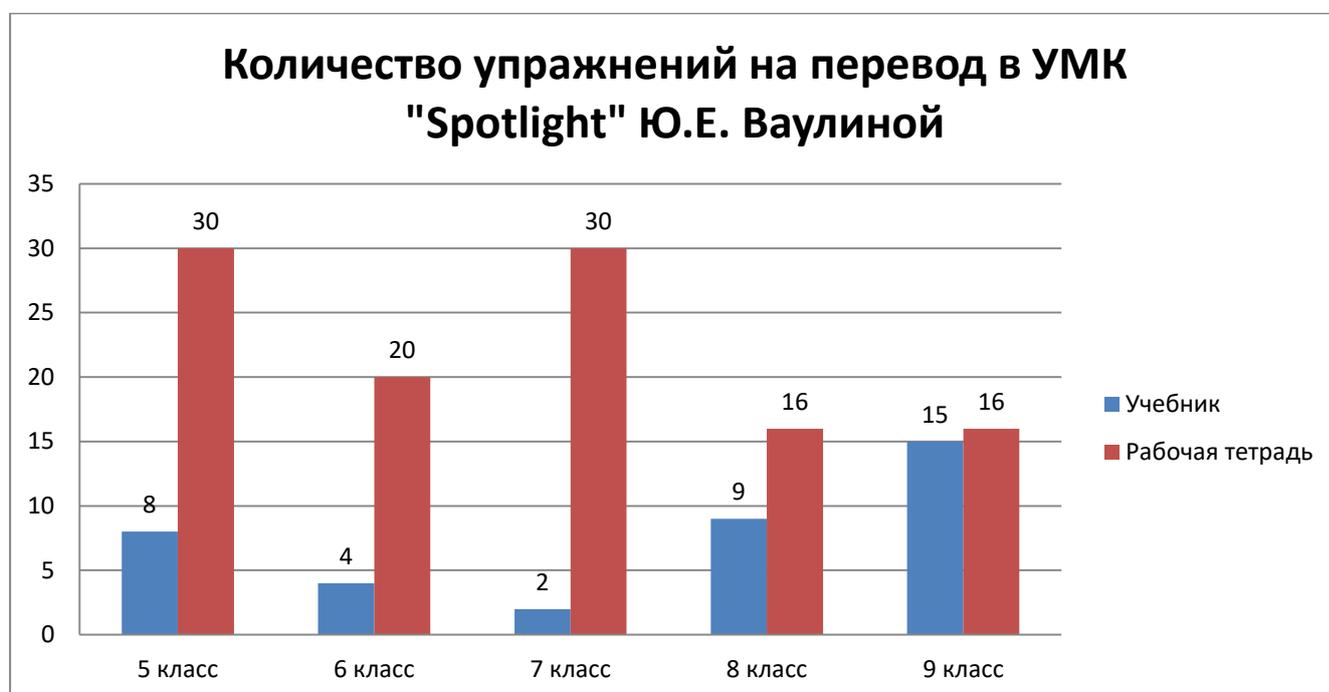
Рисунок 5



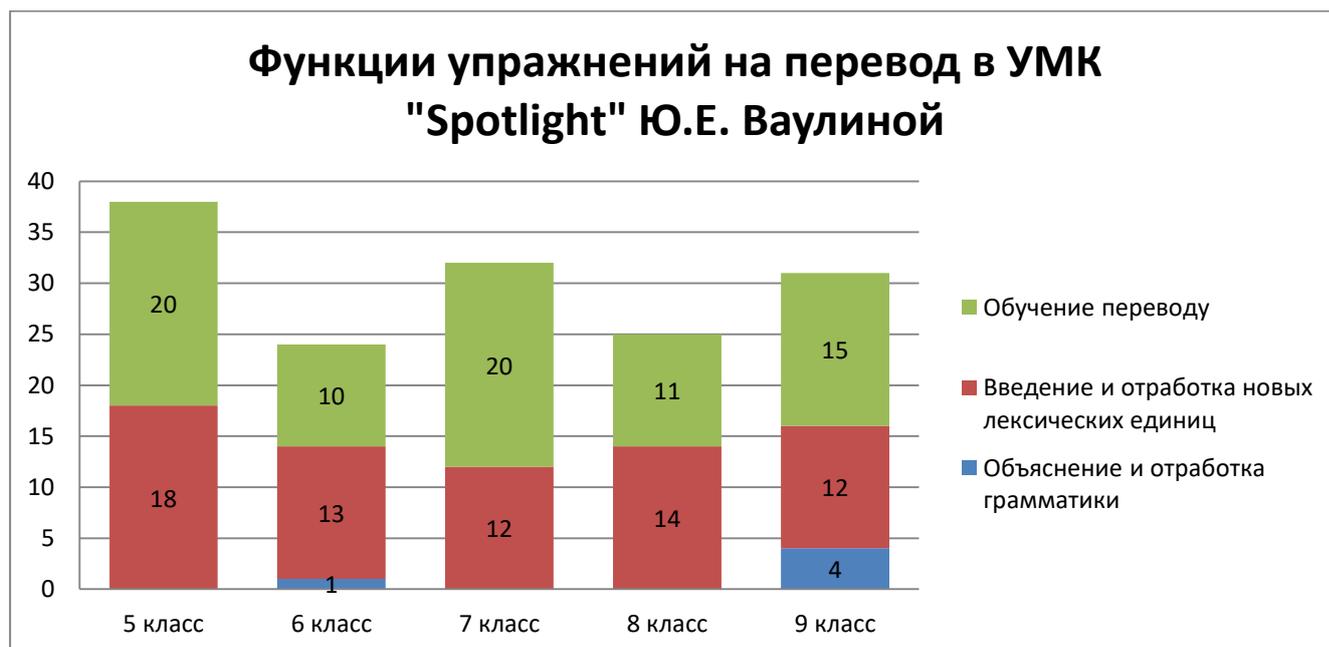
Также в рамках исследования нами была проанализирована линейка учебников «Spotlight» Ю.Е. Ваулиной с пятого по девятый классы включительно. Среди прочих учебно-методических комплексов выбор пал на этот, так как он является одним из наиболее часто встречающихся на практике в школе.

По результатам анализа видно, что большая часть заданий на перевод располагается в рабочих тетрадях (Рисунок 6). Количество таких заданий преобладает в пятом и седьмом классах, но, на наш взгляд, не стоит на это ориентироваться, потому что, в целом, общие объемы этих упражнений для всех представленных классов примерно одинаковые.

Рисунок 6



Что касается функциональной составляющей переводных упражнений в УМК «Spotlight», то мы видим, что практически 50% от общего числа таких заданий выполняют функцию обучения переводу как самостоятельному виду речевой деятельности, около 45% упражнений направлены на введение и отработку новых лексических единиц, и всего 3% - на объяснение и отработку грамматики (Рисунок 7).



В целом, из представленного выше анализа мы можем сделать вывод, что на сегодняшний день перевод на уроках английского языка в первую очередь используется в качестве дополнительного методического приема для обучения другим видам деятельности. И, напротив, перевод как медиация на уроках практически не развивается и не используется.

Учитывая важность перевода как самостоятельного вида речевой деятельности, которая была доказана в первой главе, мы считаем необходимым и полезным внедрение в процесс обучения английскому языку специализированных упражнений, которые бы способствовали ознакомлению обучающихся с этапами переводческой деятельности, а также непосредственно с приемами перевода. Это даст возможность формированию умений грамотного перевода, то есть не просто поиска эквивалентного знака, а передачи смысла, и поможет развитию медиативной компетенции и способности быть языковым посредником.

2.2. Этапы переводческой деятельности

Чтобы добиться качественного перевода, нужно владеть не только лексическим и грамматическим материалом, но и учитывать некоторые специфические особенности переводной деятельности. Для того чтобы научить

обучающихся основам перевода, очень важно снабдить их необходимым вспомогательным инструментарием. Алгоритм осуществления перевода включает в себя три основных этапа: предпереводческий анализ, непосредственно перевод и «proofreading», то есть этап проверки и редактирования итогового варианта текста.

2.2.1. Предпереводческий анализ текста

Предпереводческий анализ – это анализ исходного текста, который предшествует процессу перевода. В научно – методической и учебной литературе предпереводческий анализ текста затрагивается многими исследователями. Однако, как правило, этот вопрос рассматривается в контексте профессиональной переводческой деятельности. Значимость использования предпереводческого анализа при обучении переводу на уровне основного общего образования зачастую недооценивают.

Тем не менее, предпереводческий анализ несет в себе очень важные функции. Его роль состоит в том, чтобы дать возможность воспринять переводимый текст как единое целое, выявить типологические признаки текста, понять какие трудности он содержит, и что в нем будет значимо для дальнейшего перевода. Всё это помогает с выбором стратегии перевода, наиболее подходящей в конкретном случае³⁰.

Любой предпереводческий анализ текста включает в себя несколько аспектов. Во-первых, это сбор внешних сведений о тексте. Сюда в первую очередь входит выяснение автора текста, времени его создания и публикации, из какого глобального текста взят отрывок, а также учет пожеланий заказчика перевода. Подобного рода данные сразу же дадут много информации о том, что можно будет допускать в переводе и чего, наоборот, нельзя. Так, например, если текст относится к прошлому веку, то для перевода будет характерна устаревающая лексика. По автору можно предположить особые черты авторского

³⁰ Каширина Н.А. Понимание и интерпретация в предпереводческом анализе текста // Известия Южного федерального университета. Технические науки. - 2004. - С. 271 - 274.

стиля, которые должны будут включены в перевод. А место отрывка в глобальном тексте станет подсказкой, с каким типом текста нам приходится работать. Что касается пожеланий заказчика, то данный пункт будет в большей степени актуален для профессиональных переводчиков, которые, получая заказ, могут также получить и задание попутной обработки текста при переводе. Полагаем, что данный критерий для уровня основного общего образования не является необходимым.

Вторым аспектом предпереводческого анализа можно считать определение источника и реципиента. Определение источника может вызвать некоторые сложности, потому что он не всегда является очевидным. В качестве примера возьмем деловую корреспонденцию. С одной стороны, у делового письма есть конкретный автор, чья подпись стоит в конце, но с другой стороны, оно написано от имени фирмы, которая и будет являться реальным источником³¹. Определить того, кому предназначен текст, гораздо проще. Иногда эта информация указана в аннотациях или предисловиях, в других случаях ее можно выяснить самому при прочтении и анализе текста. Выяснение реципиента необходимо для того, чтобы обратить внимание на языковые особенности, которые нужно будет обязательно передать при переводе текста.

Также предпереводческий анализ текста включает в себя исследование состава информации. Сюда относится определение типа информации, заложенной в тексте. Выделяют четыре типа информации:

1. Когнитивная, содержащая в себе объективные сведения о внешнем мире. Для оформления подобных сведений характерны терминологичность, нейтральная окраска и однозначность. Значит и перевод будет эквивалентный.

2. Оперативная, содержащая в себе распоряжения или предписания для адресата. Как правило, выражается формами глагола в повелительном наклонении и модальными словами.

³¹ Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

3. Эмоциональная, несущая сведения для чувств человека. Основой данного типа информации являются мнения и оценочные суждения. Следовательно, она будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики, просторечий.

4. Эстетическая, дающая читателю ощущение прекрасного. Такая информация предполагает наличие в тексте разнообразных стилистических средств, например метафор, эпитетов, игры слов, а также рифмы.

Чаще всего человек сталкивается с текстами, в которых наблюдаются все четыре типа информации. Однако встречаются и такие, которые специализированы на передаче одного, определенного типа информации, в частности таковыми можно считать научные или художественные тексты. Самое главное – это понимание того, что от типа информации зависит и выбор языковых средств при переводе³².

Следующим этапом предпереводческого анализа является определение и формулирование коммуникативного задания текста. Задания могут быть разнообразными, например, сообщить новые сведения, проинструктировать и т.д. Понимание коммуникативного задания текста способствует выделению доминант перевода.

И, наконец, заканчивается предпереводческий анализ установлением речевого жанра и стиля текста. Это дает окончательное представление о том, как оформлен текст, и какой лексический материал допустимо использовать в переводе. Характерные черты речевого жанра и стиля текста обязательно должны учитываться.

Мы полагаем, что на уровне основного общего образования при осуществлении предпереводческого анализа текста важно обратить внимание учеников на экстралингвистическую информацию, то есть на те явления, для передачи и понимания которых необходимы определенные фоновые знания – лингвокультурологические. Нужно обсудить с обучающимися варианты

³² Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

переводов имен собственных, наименований, культурных реалий и других подобных явлений, присутствующих в тексте и характерных для определенной культурной среды.

Чтобы на уроке английского языка в 8 классе сохранить рабочий темп и упростить обучающимся работу с первым этапом переводческой деятельности, мы предлагаем снабдить их раздаточным материалом, содержащим в себе схему-алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста (*Приложение 3*). Данная схема была нами адаптирована под уровень подготовки обучающихся восьмого класса, чтобы, при необходимости, они могли пользоваться ей самостоятельно, без помощи учителя. Схема раскрывает все этапы предпереводческого анализа текста и содержит развернутые подсказки, которые включены в алгоритм с целью экономии времени при осуществлении анализа на уроке.

Предпереводческий анализ – достаточно трудоемкий процесс, но это компенсируется тем, что он помогает снять определенные трудности, подготовиться непосредственно к процессу перевода и позволяет избежать многочисленных неточностей в переводческой деятельности. При грамотной работе учителя с обучающимися на уроке данный этап не будет вызывать больших трудностей и временных затрат.

2.2.2. Перевод и приемы перевода

Следующим этапом переводческой деятельности является непосредственно сам процесс перевода.

При обучении переводу важно помнить, что перевод – это процесс адекватной передачи мыслей, высказанных на одном языке средствами другого языка; это точная передача лексических, грамматических и стилистических особенностей, а также содержания текста и его формы в сочетании с правильностью языка³³.

³³ Белоусова Н.А. Проблемы перевода на уроках английского языка // Язык и культура (Новосибирск). - 2016. - №22. - С. 74-79.

Ошибочно полагать, что процесс перевода заключается в том, чтобы просто взять словарь и буквально переводить каждое предложение. В данном случае перевод будет сводиться лишь к поиску эквивалентного знака, а не передаче смысла. Именно поэтому необходимо познакомить обучающихся с разнообразными приемами перевода, которые помогают преодолеть типичные трудности при осуществлении переводческой деятельности. Эта задача падает на плечи учителя, так как учебники по английскому языку на уровне общего образования не содержат в себе подобного рода информации.

Как правило, выделяют три группы переводческих трансформаций в зависимости от характера преобразований: лексические, грамматические и лексико-грамматические³⁴.

Среди лексических преобразований, прежде всего, можно выделить такие приемы перевода как транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация и модуляция.

1. *Транскрипция* подразумевает воспроизведение звучания слова оригинала, получается своего рода фонетическая имитация. Используется преимущественно для перевода названий фирм, печатных изданий, имен, географических наименований;

2. *Транслитерация* передает графическую форму оригинала (буквенная имитация). Она применяется при переводе традиционных для языка наименований (обычно имен или географических названий);

3. *Калькирование* – прием перевода лексических единиц оригинала путем замены составных частей их лексическими соответствиями в языке перевода. То есть создается новое слово или словосочетание в языке перевода, которое по своей сути копирует структуру оригинальной единицы;

4. Использование смысловой *конкретизации* заключается в выборе для перевода оригинала такого слова, которое имеет более конкретное, узкое значение в переводящем языке. Данный прием перевода применяется тогда, когда оригинальному слову с общим значением соответствуют несколько слов с

³⁴ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - 2 изд. - М.: Р.Валент, 2011. - 408 с.

частными значениями в языке перевода, или же когда использование общих слов из оригинала неприемлемо в переводящем языке;

5. *Генерализация* является приемом, обратным конкретизации, и проявляется в замене оригинальной лексической единицы, имеющей узкое значение, единицей переводящего языка со значением более широким. Этот прием поможет переводчику, если он не знает обозначения видового понятия на языке перевода;

6. *Модуляция* или смысловое развитие – это переводческая трансформация, связанная с заменой лексической единицы иностранного языка на единицу языка перевода, значение которой логически выводится из единицы языка оригинала. Данный переводческий прием является самым сложным в ряде лексических трансформаций и используется для достижения адекватности перевода, или когда прямой перевод слишком объемный.

К грамматическим трансформациям относятся следующие переводческие приемы: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены.

1) *Дословный перевод* также называют нулевой трансформацией. При данном приеме перевода оригинальная синтаксическая структура заменяется аналогичной в языке перевода. Однако не надо путать дословный перевод с буквальным, который искажает смысл оригинала;

2) *Членением предложений* называется грамматическая трансформация, в результате которой одно предложение оригинала превращается в два или более предложений в языке перевода. Используется в тех случаях, когда предложение иностранного языка слишком длинное или содержит в себе очень много информации;

3) *Объединение предложений* представляет собой обратный процесс, когда нескольким предложениям оригинала соответствует одно в языке перевода. Этот переводческий прием употребляется, в большинстве случаев, из стилистических соображений;

4) Очень часто перевод осуществляется с помощью разнообразных *грамматических замен*. Это предполагает отказ от аналогичных грамматических форм в переводе. Наиболее распространенным видом подобных замен является замена части речи при переводе.

В отдельную группу выделяют переводческие трансформации, которые одновременно преобразуют и лексику, и синтаксические структуры при переводе. Наиболее часто встречающимися лексико-грамматическими трансформациями на практике можно считать антонимический перевод, прием компенсации и описательный перевод.

1. При *антонимическом переводе* осуществляется замена лексической единицы иностранного языка на лексическую единицу языка перевода с противоположным (антонимичным) значением. То есть отрицательная форма в оригинале заменяется утвердительной формой в переводе или же наоборот;

2. *Прием компенсации* – это лексико-грамматическая трансформация, при которой элементы смысла, утраченные при переводе оригинальной единицы, передаются в тексте перевода иным средством, причем не обязательно в том же самом месте;

3. При *описательном переводе* лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, которое дает более или менее полное объяснение значения на языке перевода. Данный прием очень хорошо подходит для передачи значения безэквивалентных слов. Однако его недостатком является чрезмерная многословность.

Для того чтобы облегчить обучающимся понимание переводческих приемов, нами была разработана специальная памятка (*Приложение 4*). Она содержит в себе краткие характеристики приемов перевода, а также показательные примеры, дающие четкое понимание того как правильно пользоваться данными приемами. Для отработки теоретического материала на практике на уроках в восьмом классе периодически вводились специальные тренировочные упражнения, направленные на выявление переводческих приемов, а также на их использование (*Приложение 5*).

Помимо владения переводческими приемами, для осуществления хорошего перевода необходимо умение работать со словарями и лингвистическими корпусами. Если со словарями обучающиеся учатся работать практически с самого начала изучения иностранного языка, то вот с корпусами, вероятнее всего, никто из школьников не сталкивался. Следовательно, перед нами встала задача познакомить учеников 8 класса с тем, что такое лингвистический корпус в принципе, и как с ним правильно работать.

Лингвистический корпус – это массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, автору, времени создания текста и т.д.) и снабженных поисковой системой³⁵. Корпус помогает подобрать образцы речевого поведения, близкие к языковой норме изучаемого языка. Наиболее подходящим в контексте уроков английского языка в восьмом классе будет использование Британского национального корпуса (British National Corpus) и Американского национального корпуса (American National Corpus).

Для того чтобы дать представление, что такое лингвистический корпус и как им пользоваться, мы предложили выполнить обучающимся восьмого класса следующее задание: им необходимо было перевести фразу «на уроке». После непродолжительных размышлений от учеников поступили разные варианты перевода, которые были вынесены на доску: *in the lesson*, *on the lesson*, *at the lesson*, *in the classroom*, *in class*. Далее ученики получили ссылку на сайт Американского национального корпуса и краткое разъяснение как им пользоваться. С помощью корпуса обучающимся необходимо было найти корректный вариант перевода. По результатам своей работы ученики пришли к выводу о том, что правильными вариантами перевода фразы «на уроке» будет «*in the lesson*» и «*in class*», а также научились на практике работать с лингвистическими корпусами.

Владение приемами перевода на базовом уровне, а также умение пользоваться словарями и лингвистическими корпусами способствует тому, что

³⁵ Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. - 2010. - №1 (9). - С. 99-111.

обучающиеся осуществляют перевод с английского языка на русский и наоборот качественно, при этом, не затрачивая на данный процесс много времени. Кроме того, повышается адекватность перевода у обучающихся, так как происходит не просто поиск эквивалентных знаков, а передача смыслов.

2.2.3. Проверка и редактирование перевода (proofreading)

Завершающим этапом переводческой деятельности является проверка и редактирование перевода.

Пруфридинг (от англ. proofreading) – это «вычитка и исправление в тексте грамматических, синтаксических и пунктуационных ошибок (опечаток, пропусков букв, знаков препинания и т.д.)»³⁶. Под редактированием же понимается «проверка логики изложения и стилистики»³⁷.

Различают два вида редактирования³⁸: двуязычное и одноязычное. Двуязычное редактирование подразумевает сравнительный анализ текста оригинала с его переводом. Его первостепенной целью является выявление смысловых ошибок и опущений при переводе.

Под одноязычным редактированием понимается проверка текста перевода без его сравнения с исходным текстом. Данный вид редактирования способствует лучшему пониманию уровня связности и логичности переводного текста, а так же его соответствия нормам родного языка переводчика.

В процессе редактирования может выделяться три этапа³⁹:

1. Двуязычное редактирование (то есть сравнительный анализ перевода с оригиналом);
2. Одноязычное редактирование (то есть проверка текста перевода без учета оригинала);

³⁶ Editing and proofreading by native speakers // Alconost Nitro Translation Service (сайт). URL: <https://alconost.com/en/services/proofreading> (дата обращения: 10.05.2020).

³⁷ Horguelin P., Pharand M. Pratique de la révision. – 4e édition revue et augmentée. – Montréal: Linguattech, 2009. – 248

³⁸ Максютин О.В. К вопросу об обучении редактированию и саморедактированию перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2014. - №4-3 (34). - С. 121-124.

³⁹ Вопяшина С.М., Мурдускина О.В. Обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков // Балтийский гуманитарный журнал. - 2016. - №4 (17). - С. 176-179.

3. Отсроченное редактирование (то есть прочтение текста перевода спустя некоторое количество времени).

Важность обучения редактированию на уровне основного общего образования обусловлена не только улучшением качества перевода у обучающихся, но и формированием у них регулятивных компетенций, таких как рефлексия и самоконтроль.

Для обучения редактированию и саморедактированию в процесс обучения можно постепенно вводить типовые упражнения, направленные на развитие соответствующих навыков. Это упражнения на нахождение и исправление языковых ошибок в паре предложений на исходном и переводном языке (*Приложение 6*).

Организация обучения редактированию и саморедактированию может строиться по-разному. Это может быть работа в парах, когда обучающиеся обмениваются со своим соседом по парте текстами перевода и занимаются редактированием перевода своего одноклассника. Однако на практике мы столкнулись с некоторыми недостатками такого способа организации работы: недостаточная переводческая компетенция отдельных учеников, лояльное отношение к ошибкам из-за нежелания обучающихся портить межличностные отношения.

Другой вариант организации работы – редактирование переводов текстов в мини-группах по 3-4 человека со сменным составом. В практической деятельности данный способ работы показался нам более эффективным. Во-первых, повысился общий уровень переводческой компетенции в группе. Во-вторых, возросла степень ответственности за результаты работы группы, а значит, выполнение редактирования стало более качественным. Кроме того, работа в группе подразумевает наличие большего числа вариантов перевода, что способствует развитию рефлексивной компетенции. И, наконец, работа в группе сокращает временные затраты на редактирование текста перевода.

Также предполагается возможным введение в учебный процесс индивидуальной работы по саморедактированию текстов переводов, включающей

прохождение трех вышеупомянутых этапов (двуязычное, одноязычное и отсроченное редактирование). Однако данная форма работы будет более эффективна лишь на старшем уровне обучения, когда обучающиеся будут обладать необходимыми для этого компетенциями и знаниями.

Нельзя исключать из учебного процесса и использование специальных программ. Одной из таких является Grammarly⁴⁰. Grammarly – это онлайн-сервис, работающий на основе искусственного интеллекта. Он анализирует тексты на английском языке и предлагает советы по исправлению ошибок, которые подразделяются на четыре категории: правильность (грамматические, орфографические, пунктуационные ошибки и т.д.); увлекательность (разнообразие словарного запаса); четкость (понятность и лаконичность); манера подачи информации (формальность, вежливость и т.д.).

На наш взгляд, сервис Grammarly отлично подходит для использования его на этапе редактирования переводов. Единственным недостатком является то, что для его применения необходима регистрация. В ходе практики, мы облегчили данный процесс, и, чтобы обучающимся не пришлось тратить время на регистрацию, учитель завел один общий аккаунт, сообщив ученикам логин и пароль для входа. Ученики получили краткие инструкции о том, как работает онлайн-сервис, и уже к концу нашего эксперимента активно его использовали в своей деятельности, в том числе и переводческой.

Таким образом, мы убеждены, что обучающиеся восьмого класса должны быть ознакомлены со всеми тремя этапами переводческой деятельности и должны уметь осуществлять предпереводческий анализ, сам перевод и его редактирование на упрощенном уровне с последующим развитием данных умений. На наш взгляд, это поможет ученикам корректно усвоить структуру переводческого процесса и, как следствие, качественно и легко переводить необходимые для дальнейшей жизни тексты.

⁴⁰ Grammarly: Free Online Writing Assistant // Grammarly (сайт). URL: <https://www.grammarly.com/> (дата обращения: 25.03.20).

2.3. Обучение переводу как виду речевой деятельности на уроке английского языка

В контексте нашего исследования нами была проведена экспериментальная работа на базе МАОУ «Средняя школа № 143 имени Героя Советского Союза Тимошенко А.В.» Советского района г. Красноярск.

Целью эксперимента являлась апробация методики обучения переводу как самостоятельному виду речевой деятельности на уроках английского языка в восьмом классе. В рамках эксперимента нами были поставлены и решались следующие задачи:

- Проанализировать учебно-методический комплекс по обучению английскому языку в 8 классе, представленный в школе, на базе которой проходил эксперимент;
- Составить технологические карты и планы-конспекты уроков в соответствии с данным учебно-методическим комплексом и календарно-тематическим планированием школы;
- Провести опытно-экспериментальное обучение в 8 классе;
- Проанализировать полученные результаты.

В МАОУ «Средняя школа № 143 имени Героя Советского Союза Тимошенко А.В.» преподавание английского языка осуществляется по учебно-методическому комплексу «Spotlight» Ю.Е. Ваулиной, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс⁴¹. Комплекс предназначен для обучения английскому языку учеников средней школы общеобразовательных учреждений.

Курс английского языка «Spotlight» рассчитан на 5-9 классы и обеспечивает преемственность между начальным и средним этапами обучения. Учебно-методический комплекс разработан согласно коммуникативно-когнитивному, личностно-ориентированному и деятельностному подходам, которые являются доминирующими в современной методике обучения иностранному языку. К УМК «Spotlight» разработана авторская рабочая программа В.Г. Апалькова, Н.И.

⁴¹ Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / [Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс] – М.: Express Publishing: Просвещение, 2012. – 216 с.

Быковой и М.Д. Пospelовой, а также другие учебно-методические материалы, представленные на сайте издательства «Просвещение»⁴².

Учебник имеет модульное построение и включает в себя большое количество аутентичных материалов, как о России, так и о странах изучаемого языка. Учебно-методический комплекс рекомендован Министерством Просвещения Российской Федерации и соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту, а также общеевропейским компетенциям владения иностранным языком (Common European Framework of Reference).

В исследовании принял участие 8 класс в количестве 17 человек (одна подгруппа). Работа с классом осуществлялась на протяжении 12 уроков согласно требованиям педагогической практики, проводимой для студентов 5 курса КГПУ им. В.П. Астафьева.

Подготовительный этап эксперимента включал в себя разработку технологических карт уроков и написание планов-конспектов, а также подготовку дополнительных раздаточных материалов для уроков.

Сам эксперимент заключался в проведении серии из 12 уроков с элементами обучения переводу как самостоятельному виду речевой деятельности. На уроках точно вводились типовые упражнения для объяснения и отработки предпереводческого анализа, приемов перевода и процесса редактирования текстов.

В своем эксперименте мы исходили из утверждения о том, что перевод является одним из самых сложных видов речевой деятельности. Следовательно, именно финальный урок из всей серии, когда обучающиеся уже изучили тематическую лексику, а также необходимый грамматический материал, был полностью посвящен переводческой деятельности (*Приложение 7*).

В соответствии с тем, что мы рассматриваем перевод как медиацию, нами была выбрана следующая тема урока – «Традиционная культура России и

⁴² УМК "Английский в фокусе" (2-11) 8 класс // Просвещение (сайт). URL: <https://prosv.ru/umk/element/english-spotlight.2524.html> (дата обращения: 10.05.2020).

Великобритании», – которая как нельзя лучше подходит для развития медиативной компетенции.

Нами был разработан творческий урок смешанного типа. В начале урока, помимо постановки темы, обучающиеся повторили пройденный материал, касающийся перевода путем выполнения двух упражнений (*Приложение 8*). Затем была создана коммуникативная ситуация, организующая дальнейшую деятельность обучающихся. Учитель рассказал ученикам о том, что к нему в семью по программе обмена на месяц приехал жить подросток из Лондона. Он бы хотел узнать о традиционной культуре России и, в свою очередь, делится с классом информацией о культуре Великобритании.

Таким образом, у обучающихся появились следующие задачи – перевести на английский язык текст о русской культуре, или же наоборот перевести на русский язык текст, посвященный британской культуре.

Все тексты были заранее подобраны учителем (*Приложение 9*). Подбор, разработка и оформление дополнительных дидактических материалов происходили согласно определенным принципам⁴³:

- Непрерывности языковой подготовки;
- Информативности материалов;
- Новизны;
- Вариативности;
- Индивидуализации и учета возрастных особенностей обучающихся;
- Коммуникативной направленности;
- Воспитывающего обучения;
- Учета родного языка.

После постановки коммуникативной задачи тексты между учениками распределялись путем жеребьевки. Дальнейшая работа происходила в парах. Для того чтобы обучающиеся не растерялись, к каждому тексту был составлен небольшой алгоритм работы, облегчающий процесс перевода (*Приложение 10*).

⁴³ Даминова С.О. Принципы отбора иноязычных аудиовизуальных материалов для развития умений в разных видах речевой деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2015. - №3-1 (45). - С. 43-50.

Алгоритм помогал обратить внимание учеников на специфические особенности переводимого ими текста, сконцентрировать внимание, а также структурировать сам процесс перевода.

На заключительном этапе урока пары обменивались своими готовыми работами между собой для того, чтобы их оценить согласно определенным критериям: логике изложения и стилистическому соответствию оригиналу; отсутствию смысловых ошибок; соответствию нормам языка; отсутствию грамматических, синтаксических, пунктуационных ошибок. В конце урока, после осуществления взаимооценивания, все переводы были сданы учителю на проверку.

По результатам данного урока мы увидели, что в целом качество и адекватность переводов обучающихся повысились, по сравнению с тем, что было до начала обучающего эксперимента. Для более наглядного сравнения мы предложили перевести точно такие же тексты второй подгруппе 8 класса, на уроках которой введения элементов обучения переводу не было. Итоги показали (*Приложение 11*), что обучающиеся из второй подгруппы игнорировали специфические особенности текстов и их стилистику. Кроме того, у учеников возникли трудности с переводом некоторой лексики, особенной для того или другого языка. В целом можно говорить о том, что у обучающихся из второй подгруппы не оказалось сформированного представления о переводе как интерпретации смысла, именно поэтому их переводы носили в большей степени дословный, неоформленный характер.

Выводы по второй главе

Во второй главе нами были проанализированы учебно-методические комплексы для обучения английскому языку, рекомендованные Министерством Просвещения РФ, рассмотрены основные этапы переводческой деятельности и описана экспериментальная работа на базе МАОУ «Средняя школа № 143 имени Героя Советского Союза Тимошенко А.В.».

Анализ учебно-методических комплексов разных издательств показал нам, что в учебниках и рабочих тетрадях присутствует лишь минимальное количество упражнений на перевод, при том, что многие из имеющихся упражнений имеют целью ввести и отработать новые грамматические явления или лексику, а не обучить непосредственно переводу как самостоятельному виду речевой деятельности.

Исходя из этого, мы увидели необходимость в том, чтобы обеспечить обучающихся специальным алгоритмом осуществления перевода, который включал бы в себя три этапа: предпереводческий анализ, перевод с использованием переводческих приемов и редактирование (пруфридинг). Нами были предложены типовые упражнения, которые помогли бы обучающимся отработать некоторые аспекты каждого из этапов, а также разработаны и адаптированы для восьмого класса памятки, содержащие вспомогательную информацию, облегчающую осуществление перевода.

Обучающий эксперимент в восьмом классе показал, что последовательное обучение переводу как виду речевой деятельности в целом, и предложенные приемы обучения переводу в частности, повысили качество и адекватность перевода обучающихся.

Заключение

За долгие годы отрицания грамматико-переводного метода и господства коммуникативного подхода в обучении английскому языку перевод был незаслуженно забыт: ему не учат на уроках иностранного языка, его не проверяют на экзаменах. Однако он не перестает являться пятым видом речевой деятельности, имеющим свои отличия и специфичные характеристики, а значит требующим к себе отдельного внимания.

Важность перевода как вида речевой деятельности заключается в том, что владение им является показателем высокого уровня сформированности коммуникативной компетенции. Кроме того, перевод – это неотъемлемая составляющая процесса медиации, способствующая осуществлению посредничества в обмене информацией между людьми.

Владение таким видом речевой деятельности как перевод не возникает без специального методического сопровождения со стороны учителя и усилий со стороны учеников. Это значит, что ученики должны систематически обучаться переводить, что подразумевает введение элементов обучения переводу на уроках английского языка. Тем не менее, анализ учебно-методических комплексов по английскому языку, используемых в общеобразовательных школах, показал, что перевод как медиация на уроках не развивается и не используется, а те переводные упражнения, которые можно встретить в учебниках и рабочих тетрадях, направлены лишь на обучение другим видам деятельности.

Сложившееся противоречие показало нам необходимость внедрения в процесс обучения английскому языку специализированных упражнений, способствующих развитию у обучающихся навыков переводческой деятельности.

В рамках обучающего эксперимента, проведенного в 8 классе, нам удалось это осуществить. В течение 12 уроков обучающиеся точно знакомились с этапами переводческого процесса, а также с приемами перевода и специализированными сервисами, направленными на повышение качества готового продукта. Мы предполагали, что это поможет сформировать

представление о переводе как о передаче смысла, а не поиске эквивалентного знака, а также поспособствует развитию медиативной компетенции.

Результаты нашего исследования показали, что предложенные приемы обучения переводу повысили качество и адекватность перевода обучающихся. Ученики стали использовать перевод как прием, углубляющий понимание текстов и высказываний, так как процесс понимания является способностью реконструировать и переносить содержание из одной знаковой системы в другую. Кроме того, у обучающихся появилось понимание перевода как интерпретации смысла, а не значения слов, и это в свою очередь позволило им использовать элементы перевода при подготовке монологических высказываний, проектов и письменных работ. Также можно говорить о том, что систематическая работа по развитию переводческих умений способствовала развитию сопутствующей компенсаторной компетенции по использованию словаря, предпереводческому анализу текста, перифразу.

Таким образом, данная работа показала потенциал для внедрения элементов обучения переводу на уроках английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Источники:

1. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / [Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс] – М.: Express Publishing: Просвещение, 2012. – 216 с.
2. Демоверсии, спецификации, кодификаторы // ФГБНУ "ФИПИ" URL: <https://fipi.ru/ege/demoversii-specifikacii-kodifikatory#!/tab/151883967-11> (дата обращения: 18.03.2020).
3. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 N 413 (ред. от 29.06.2017) "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования" (Зарегистрировано в Минюсте России 07.06.2012 N 24480) // СПС КонсультантПлюс.
4. УМК "Английский в фокусе" (2-11) 8 класс // Просвещение (сайт). URL: <https://prosv.ru/umk/element/english-spotlight.2524.html> (дата обращения: 10.05.2020).
5. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" от 29.12.2012 N 273-ФЗ // СПС КонсультантПлюс.
6. Федеральный перечень учебников, рекомендованных к использованию при реализации программ общего образования URL: <https://fpu.edu.ru/fpu/?title=&educationLevel=&knowledgeDomainSubjectNumber=15&publisher=&schoolClass%5B%5D=9&author=&search=> (дата обращения: 08.04.2020).
7. Фундаментальное ядро содержания общего образования / под ред. В.В. Козлова, А.М. Кондакова. - 4 изд. - М.: Просвещение, 2011. - 79 с.
8. Editing and proofreading by native speakers // Alconost Nitro Translation Service (сайт). URL: <https://alconost.com/en/services/proofreading> (дата обращения: 10.05.2020).
9. Grammarly: Free Online Writing Assistant // Grammarly (сайт). URL: <https://www.grammarly.com/> (дата обращения: 25.03.20).

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Ардовская Р.В. Сущность понятий «медиативная деятельность» и «медиативная компетентность» // Труды Саратовского государственного университета. - 2009. - №3. - С. 47-65.
3. Банарцева А.В. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. - 2017. - С. 22-29.
4. Белоусова Н.А. Проблемы перевода на уроках английского языка // Язык и культура (Новосибирск). - 2016. - №22. - С. 74-79.
5. Битнер М.А. Перевод как методический прием // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, 15–16 декабря 2011 г. – Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2012. – С. 19–22.
6. Вавилина Т.Ю., Привалова Е.В. Формирование медиативной компетенции на уроках иностранного языка у учащихся основной общей школы // Евразийский гуманитарный журнал. - 2019. - №3. - С. 89-96.
7. Вопяшина С.М., Мурдускина О.В. Обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков // Балтийский гуманитарный журнал. - 2016. - №4 (17). - С. 176-179.
8. Даминова С.О. Принципы отбора иноязычных аудиовизуальных материалов для развития умений в разных видах речевой деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2015. - №3-1 (45). - С. 43-50.
9. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика. - 2 изд. - Нижний Новгород: ООО "Стимул-СТ", 2010.

10. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. - М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001.
11. Каширина Н.А. Понимание и интерпретация в предпереводческом анализе текста // Известия Южного федерального университета. Технические науки. - 2004. - С. 271 - 274.
12. Колесников А.А., Денисов М.К. Языковое посредничество как особый вид речевой деятельности // Иностранные языки в школе. - 2012. - №9. - С. 16-25.
13. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - 2 изд. - М.: Р.Валент, 2011. - 408 с.
14. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
15. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. - М.: "Просвещение", 1969.
16. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. - М.: Политиздат, 1975. - 352 с.
17. Лисогор Э.В., Нелепа И.Г. Применение заданий на перевод как одно из средств повышения качества знаний и мотивации обучающихся на уроках английского языка // Наука через призму времени. - 2018. - №12. - С. 253-255.
18. Максютин О.В. К вопросу об обучении редактированию и саморедактированию перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2014. - №4-3 (34). - С. 121-124.
19. Михеева Е.А. Перевод как вид речевой деятельности на уровне основного общего образования // Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. - Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. - С. 39-44.
20. Смирнов А. А. Проблемы психологии памяти. - М.: «Просвещение», 1966.
21. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. - 2010. - №1 (9). - С. 99-111.

22. Ширяев А.Ф., Специализированная речевая деятельность: Психолингвистическое исследование на материале синхронного перевода: дис. ... д-р филолог. - М., 1979.

23. Council of Europe (2001): Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Cambridge, Cambridge University Press.

24. Horguelin P., Pharand M. Pratique de la révision. – 4e édition revue et augmentée. – Montréal: Linguattech, 2009. – 248 p.

Приложение 1



Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет
им. И.Я. Яковлева»

СЕРТИФИКАТ

НАСТОЯЩИМ ПОДТВЕРЖДАЕМ, ЧТО

МИХЕЕВА ЕКАТЕРИНА АНДРЕЕВНА

*принимала участие в XII Международной научно-практической конференции
«Актуальные вопросы филологии, межкультурной коммуникации и лингводидактики»*

*Председатель оргкомитета
Декан факультета иностранных языков
ЧГПУ им. И.Я. Яковлева,
канд. филол. наук, доцент*



Н.В. Кормилина

29 апреля 2020 г., г. Чебоксары

Приложение 2

1. Английский язык. 8 кл.: в 2 ч. Ч. 1: учебник / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Дрофа, 2014. – 96 с.
2. Английский язык. 8 кл.: в 2 ч. Ч. 2: учебник / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Дрофа, 2014. – 126 с.
3. Английский язык. 8 класс: рабочая тетрадь / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2016. – 94 с.
4. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. организаций / [В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова и др.]. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2015. – 270 с.
5. Английский язык. 8 класс: рабочая тетрадь / [В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова и др.]. – 16-е изд. – М.: Просвещение, 2013. – 110 с.
6. Английский язык: 8 класс: учебник / М. З. Биболетова, Н. Н. Трубанева. — 3-е изд., стереотип. — М.: Дрофа, 2018. — 205 с.
7. Английский язык: рабочая тетрадь к учебнику для 8 класса общеобразовательных организаций / М. З. Биболетова, Е. Е. Бабушис. — 5-е изд., стереотип. — М.: Дрофа, 2017. — 80 с.
8. Английский язык: 8 класс: учебник для учащихся общеобразовательных организаций / [М. В. Вербицкая, С. Маккинли, Б. Хастингс и др.]; под ред. М. В. Вербицкой. — 3-е изд., стереотип. — М.: Вентана-Граф: Pearson Education Limited, 2018. — 144 с.
9. Английский язык: 8 класс: рабочая тетрадь для учащихся общеобразовательных организаций / [М. В. Вербицкая, Л. Уайт, Р. Фрикер и др.]; под ред. М. В. Вербицкой. — М.: Вентана-Граф: Pearson Education Limited, 2016. — 96 с.
10. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / [Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс] – М.: Express Publishing: Просвещение, 2012. – 216 с.

11. Английский язык. 8 класс: рабочая тетрадь / [Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс] – М.: Express Publishing: Просвещение, 2009. – 88 с.
12. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. организаций и шк. с углубл. изучением англ. яз. / [К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова и др.]. – 5-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2018. – 216 с.
13. Английский язык. 8 класс: рабочая тетрадь / [К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова и др.]. – 6-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2019. – 88 с.
14. Английский язык: учебник для 8 класса общеобразовательных учреждений / Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, К. Макбет. – М.: ООО «Русское слово – учебник»: Макмиллан, 2013. – 160 с.
15. Английский язык: рабочая тетрадь / Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова и др. – М.: ООО «Русское слово – учебник»: Макмиллан, 2015. – 134 с.

Приложение 3

Схема предпереводческого анализа текста.

Fill in the table (choose the correct options or write down the necessary information).

Author <i>(if it's known)</i>		
Time of creation <i>(if it's known)</i>		
Where is the text taken from?	<input type="checkbox"/> From a novel <input type="checkbox"/> From an encyclopedia <input type="checkbox"/> From a magazine <input type="checkbox"/> From a newspaper <input type="checkbox"/> From an advertising leaflet Other _____	
Recipient <i>(Who is the text written for?)</i>		
Communicative task <i>(the purpose of creating the text)</i>	<input type="checkbox"/> To give the information about... <input type="checkbox"/> To get attention to what's happening <input type="checkbox"/> To give instructions <input type="checkbox"/> To give an assessment of events Other _____	
Style and genre	<i>Style</i>	<i>Genre</i>
	Scientific	<input type="checkbox"/> Report <input type="checkbox"/> Lecture <input type="checkbox"/> Scientific article <input type="checkbox"/> Textbook <input type="checkbox"/> Dictionary Other _____

	Journalistic	<input type="checkbox"/> Note <input type="checkbox"/> Interview <input type="checkbox"/> Article <input type="checkbox"/> Report Other _____
	Artistic	<input type="checkbox"/> Story <input type="checkbox"/> Novel <input type="checkbox"/> Poem <input type="checkbox"/> Fairy tale Other _____
	Official	<input type="checkbox"/> Autobiography <input type="checkbox"/> Instruction manual <input type="checkbox"/> Application <input type="checkbox"/> Correspondence Other _____
Type of information	<input type="checkbox"/> Cognitive (<i>objective information about the world</i>) <input type="checkbox"/> Operational (<i>orders and instructions</i>) <input type="checkbox"/> Emotional (<i>opinions and assessments</i>) <input type="checkbox"/> Aesthetic (<i>giving a sense of beauty</i>)	
Dates		
Proper names		
Titles of literary works		
Other realia		
Terms		

Linguistic difficulties	<ul style="list-style-type: none"><li data-bbox="651 170 1477 271">➤ Long sentences _____ _____<li data-bbox="651 297 1477 398">➤ Inversion _____ _____<li data-bbox="651 425 1477 526">➤ Unknown words _____ _____
-------------------------	---

Приложение 4

Памятка по приемам перевода для обучающихся 8 класса.

<i>Прием перевода</i>	<i>Пример</i>	
Лексические приемы		
Транскрипция (фонетическая имитация)	Shakespeare Football	Шекспир футбол
Транслитерация (буквенная имитация)	Illinois Barbara	Иллинойс Барбара
Калькирование (заимствование лексических единиц ИЯ* путём буквального перевода)	White House United Nations Organization	Белый Дом Организация Объединенных наций
Конкретизация (замена лексических единиц с широким значением на единицы с более узким значением)	He <u>is</u> in the Army.	Он <u>служит</u> в армии.
Генерализация (замена лексических единиц с узким значением на единицы с более широким значением)	He comes over and visits me practically every <u>weekend</u> . Тёща, свекровь	Он часто ко мне ездит, почти каждую <u>неделю</u> . Mother-in-law
Смысловое развитие (замена слова или словосочетания ИЯ единицей, значение которой логически выводится из исходного значения)	The cafe <u>became overcrowded</u> , so we have gone home.	В кафе <u>не было свободного места</u> , поэтому мы направились домой.
Грамматические приемы		
Дословный перевод (замена синтаксической структуры ИЯ аналогичной структурой ПЯ**)	He was in Moscow three years ago.	Он был в Москве три года назад.
Членение предложений (замена одного предложения ИЯ на 2-3 предложения ПЯ)	Mist covered a calm sea in the Strait of Dover yesterday.	Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно.

Объединение предложений (замена нескольких исходных предложений одним сложным в ПЯ)	The opening ceremony was delayed. The guests didn't mind yet.	Церемония открытия задерживалась, однако гости не выказывали недовольства.
Грамматическая замена (грамматическая единица ИЯ преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением)	It is our <u>hope</u> that an agreement will be reached by Friday.	<u>Мы надеемся</u> , что к пятнице соглашение будет достигнуто.
Лексико-грамматические приемы		
Антонимический перевод (замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе и наоборот)	She wasn't <u>looking too happy</u> .	Вид у нее был <u>довольно несчастный</u> .
Компенсация (воспроизведение смысловых элементов, которые были потеряны при переводе, иным средством в тексте языка перевода)	You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said " <u>he don't</u> " and " <u>she don't</u> " and stuff like that.	Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорят " <u>хочут</u> " и " <u>хочете</u> ", и все в таком роде.
Описательный перевод (лексическая единица ИЯ заменяется на словосочетание, которое даёт более полное объяснение значения в ПЯ)	Conservationist Whistle-stop speech	Сторонник охраны окружающей среды Выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки
Лексическое добавление (использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи смысла)	Her English is not very good.	Она не очень хорошо <u>знает</u> английский.
Опущение (отказ от передачи в переводе избыточных слов)	The storm was terrible <u>while it lasted</u> .	Буря была ужасной.

* ИЯ – исходный язык, иностранный язык

** ПЯ – язык перевода

Приложение 5

Пример упражнения на отработку переводческих приемов.

Translate the sentences and phrases and choose the correct translation method.

	Origin	Translation	Translation method
1	He jumped to his feet and ran after them.		А. Конкретизация В. Грамматическая замена С. Транслитерация D. Опущение Е. Транскрипция F. Калькирование G. Антонимический перевод H. Генерализация
2	Мини-юбка		
3	Their attitude was not unfriendly.		
4	He is in bed.		
5	Колумбия		
6	The dog sniffed every inch of the ground.		
7	I am a very light eater.		
8	Businessmen		

Приложение 6

Пример упражнения на отработку редактирования перевода.

Look at the pairs of sentences. Find the mistakes in translations and correct them.

Original	Translation	Correct
У тебя порваны штаны.	Your trousers are broken.	
Я согласна с тобой.	I am agree with you.	
Подойди сюда, чтобы я мог поговорить с тобой.	Come to here so I can talk to you.	
У меня есть свободное время.	I have a free time.	
Сейчас 6:30.	It's six thirty o'clock.	
Ты не мог бы одолжить мне денег?	Could you lend to me some money?	
Она не сделала никаких ошибок.	She didn't do any mistakes.	
Эта работа очень утомительна.	It is a very tired job.	
Я забыл своё пальто дома.	I forgot my coat at home.	
Телевизионная программа рассказывает о последствиях курения.	The TV program is about the affects of smoking.	
Мы попросили у официанта счет.	We asked the waiter the bill.	
Ежемесячно я должна платить по счетам.	I have to pay my bills everymonthly.	
Президент выступил с речью о международной обстановке.	The President made a speech on the international furniture.	
Have you ever seen a ladybird?	Вы когда-нибудь видели птицу женского пола?	
Last week she bought a new fur coat.	На прошлой неделе она купила себе новое меховое пальто.	
There weren't necessary goods in the drugstore.	На складе наркотиков не было необходимых товаров.	
They won the championship.	Они выиграла корабль чемпионов.	
A perfect stranger asked me the way to the Bank.	Идеальный незнакомец спросил у меня, как пройти в банк.	
They have become the champions in this competition.	Они стали шампиньонами в этом соревновании.	

Приложение 7

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА УРОКА

Предмет: английский язык.

Базовый УМК: “Spotlight”; Ю.Е. Ваулина, Дж. Дули, О.Е.Подоляко, В. Эванс; 8 класс.

Тема урока: «Traditional culture of Russia and Great Britain».

Цель урока: научиться рассказывать о культуре своей страны и понимать иностранную культуру.

Задачи урока:

1. Повторение и обобщение пройденного материала по переводу;
2. Отработка переводческой деятельности на практике в контексте темы «Traditional culture of Russia and Great Britain».

Тип урока: творческий урок смешанного типа.

Технологии: коммуникативная, ИКТ.

Формы работы: фронтальная, самостоятельная, работа в парах.

Необходимое оборудование: компьютер, интерактивная доска, мультимедийная презентация, раздаточный материал, англо-русский и русско-английский словарь.

№	Этап урока	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Формируемые ууд
1	Мотивация к учебной деятельности, определение темы урока.	1) Приветствует учащихся Good afternoon! I'm glad to see you. Seat down please! Who is absent today?	1)Приветствуют учителя Good morning, teacher! We are glad to see you too! is/are absent today.	<u>Личностные:</u> самоопределение.

		<p>2) Предлагает посмотреть на картинки на доске и мотивирует учащихся к определению темы урока.</p> <p>Look at the pictures on the board. What can you see, what is it? What are we going to talk about today?</p> <p>You are right. We are going to talk about Russian and British traditional culture.</p>	<p>2)Смотрят на картинки, называют, что на них изображено.</p> <p>I can see.../It,s.../There's...</p> <p>We are going to talk about...</p>	
2	<p>Постановка целей и задач урока</p>	<p>1) Создание коммуникативной ситуации. Мотивация учащихся к определению целей и задач урока.</p> <p>Yesterday, a teenager from London came to me on an exchange program. His name is John. He shared with us information about the traditional culture of Great Britain. And he wants to learn about Russian traditional culture</p> <p>2)Предлагает варианты формулировки цели и задач.</p> <p>Can you help him? Can you give him some information about Russian culture? What should you do today?</p>	<p>1)Слушают учителя. Определяют цели и задачи урока.</p> <p>The aim is to tell John about Russian traditional culture and to learn something about British culture.</p> <p>We should:</p> <ul style="list-style-type: none"> -find some information about Russian culture and translate it for John; -translate his information to understand British culture. 	<p><u>Личностные:</u> смыслообразование.</p> <p><u>Регулятивные:</u> целеполагание; планирование.</p> <p><u>Коммуникативные:</u> учебное сотрудничество с учителем и со сверстниками.</p>

3	<p>Повторение и обобщение пройденного материала</p>	<p>To achieve the goals of the lesson I suggest revising some translational methods that we have learnt.</p> <p>Учитель раздает листы с упражнениями.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Look at exercise 1. Compare the translation of the realia. What translation method is used for each pair? 2. Check yourself. 3. Now you should do the exercise 2. In pairs translate the following sentences using the concretization or generalization method. 4. Let's check your answers together. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Ученики выполняют первое упражнение самостоятельно. 2) Затем ученики проверяют себя по ключам. 3) Ученики в парах делают второе упражнение. 4) Проверка происходит фронтально. 	<p><u>Познавательные:</u> структурирование знаний; выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий.</p> <p><u>Регулятивные:</u> соотнесение результатов с ключами; осознание качества и уровня усвоения; определение последовательности промежуточных целей с учетом конечного результата.</p> <p><u>Коммуникативные:</u> учет позиции других людей; построение продуктивного взаимодействия и</p>
---	---	---	--	---

				сотрудничества.
4	Включение изученного учебного материала в практическую деятельность.	<p>1. You should do the next task in pairs. Choose a card, please. There are 8 texts. Some of them are in Russian and the others are in English (John's texts). You should make a written translation. Pay attention to the steps before the text. They can help you.</p> <p>2. You have 20 minutes to do this task. You can use dictionaries, corpora and other things we have studied.</p>	<p>1) Каждая пара вытягивает себе одну карточку, соответствующую определенному тексту. Ученики знакомятся с текстом, слушают объяснение задания и начинают работать.</p> <p>2) В течение 20 минут ученики работают над переводом текста.</p>	<p><u>Познавательные:</u> Поиск и выделение необходимой информации; структурирование знаний; анализ объектов с целью выделения признаков (существенных, несущественных); самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера.</p> <p><u>Коммуникативные:</u> умение выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации; умение эффективно сотрудничать с</p>

				<p>партнером; учет позиции других людей, партнеров по общению или деятельности.</p>
5	<p>Взаимооценивание</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Time is up. Please, exchange your works with other couples. 2. On the board you can see some criteria. You should assess the work of your classmates according to them. 3. You have 15 minutes for this task. 	<p>1)Пары обмениваются своими готовыми работами и в течение 15 минут оценивают их согласно обозначенным критериям.</p>	<p><u>Коммуникативные:</u> умение выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации; умение эффективно сотрудничать с партнером; учет позиции других людей.</p> <p><u>Познавательные:</u> понимание и адекватная оценка</p>

				языка; контроль и оценка процесса и результатов деятельности.
6	Рефлексия	Now I know how to... Now I can... It was difficult for me to... I liked/I didn't like...	Осуществляют рефлексию.	<u>Регулятивные:</u> соотнесение результата с поставленными целями и задачами, оценивание себя, соотнесение своей оценки с оценками одноклассников и учителя.
7	Объяснение домашнего задания	Write down your home task. Revise the module and prepare for the final test.	Записывают домашнее задание.	----
8	Заключительный этап	Please, hand in your translations. The lesson is over. Thank you for your work. Goodbye.	Встают, прощаются.	----

Приложение 8

Упражнения на повторение пройденного материала.

Задание №1

Compare the translation of the realia. What translation method is used for each pair?

1. Shock-worker; udarnik – ударник
2. Five-year plan – пятилетний план
3. Wall-newspaper – стенгазета
4. Leninist subotnik – Ленинский субботник
5. Foot – фут
6. Mile – миля
7. Kilometer – километр
8. 1000 rouble note – тысячерублёвая купюра/ банкнот
9. 10 pound note – десятифунтовая купюра/ банкнот
10. Rangers – конная охрана, полиция
11. Prairie – прерия
12. Avocado – авокадо, аллигаторова груша
13. Apple-pie order – безупречный порядок
14. Corn – кукуруза
15. Checks and balances – сдержки и противовесы
16. Dollar diplomacy – долларовая дипломатия
17. Big wig – партийный лидер, босс
18. War-horse – старый боевой конь

Задание №2

Translate the following sentences using the concretization or generalization method.

1. **His hands** were short and broad. 2. **There was** a similar Campaign about 10 years ago. 3. From her corner she could see every **inch** of the big room. 4. Our **challenge** now is to promote ideas of freedom. 5. Martin's **performance** at the exam was, unfortunately, far from perfect. 6. Jane used to drive to market with her mother in their **La Salle convertible**. 7. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I've got a nice little **place** there and I'm sure you'll find it very comfortable. 8. Mark looked at her without blinking **for a long minute**, and convinced himself she could be trusted.

Приложение 9

Текст №1



FISH & CHIPS

The traditional British dish

PROCEDURE

INGREDIENTS

- Vegetable oil, for deep frying
- 3 large russet potatoes
- 2 cups rice flour
- 1 tbsp baking powder
- 3 teaspoons salt
- 1/2 tsp freshly ground black pepper
- 1 (12-ounce) can soda water
- 1 large egg, lightly beaten
- 2 (8-ounce) cod or haddock fillets, cut in 1/2 on an angle
- 1/2 cup rice flour
- Malt vinegar, for serving

PREP TIME

- Prep | 10 m
- Cook | 30 m
- Ready in | 40 m
- Yield | 4 servings

01 Heat 3 inches of the oil in a deep fryer to 325 degrees F. Alternatively, use a deep heavy skillet.

02 Peel the potatoes and cut them into chips about the size of your index finger. Put the potatoes in a fryer basket and lower into the oil. Fry the chips for 2 to 3 minutes; they should not be crisp or fully cooked at this point. Remove the chips to a paper towel-lined platter to drain.

03 Crank the oil temperature up to 375 degrees F. In a large mixing bowl, combine the flour, baking powder, salt and pepper. Combine soda water and egg and pour into the flour mixture. Whisk to a smooth batter. Spread the rice flour on a plate. Dredge the fish pieces in the rice flour and then dip them into the batter, letting the excess drip off.

04 Put the chips in the bottom of the fryer basket and carefully submerge in the hot oil. Carefully lower the battered fish into the bubbling oil on top of the chips. Fry the fish and chips for 4 to 5 minutes until crispy and brown. Remove the basket and drain the fish and chips on paper towels; season lightly with salt.

Serve wrapped in a newspaper cone with malt vinegar and/or tartar sauce.

Текст №2



Пельмени

РУССКОЕ НАЦИОНАЛЬНОЕ БЛЮДО

Ингредиенты

Тесто

- Яйцо куриное.....1 шт
- Мука.....600 г
- Вода.....250 мл
- Соль.....1 ч.л.

Начинка

- Говяжий фарш.....250 г
- Свиной фарш.....250 г
- Лук репчатый.....2 шт
- Соль
- Молотый перец

Для подачи

- Сметана.....2 ст.л.
- Сливочное масло.....10 г
- Лавровый лист.....1 шт
- Душистый перец.....3 шт

Приготовление

1. Муку просейте горкой, в центре сделайте углубление. Влейте в него яйцо и 1 ст. л. воды, добавьте щепотку соли.
2. Перемешайте, затем добавьте оставшуюся воду, замесите тесто. Переложите тесто в глубокую миску и накройте влажным полотенцем.
3. В фарш добавьте измельченный лук. Поперчите, посолите и все хорошо перемешайте.
4. Посыпьте мукой стол, разделите тесто пополам и раскатайте каждую половину в пласт толщиной 2 мм. Вырежьте кружки размером 6 см.
5. Выложите в центр по чайной ложке начинки. Аккуратно защипните края. Соедините концы полумесяца и плотно прижмите пальцами, чтобы концы склеились.
6. Переложите пельмени на поднос (предварительно присыпьте его мукой) и поставьте в морозилку.
7. Поставьте кастрюлю с водой на огонь, когда вода закипит, добавьте лавровый лист, душистый перец и кусочек сливочного масла, затем переложите пельмени. Варите, помешивая, пока пельмени не всплывут.
8. Аккуратно выньте их и переложите в глубокое блюдо, добавьте сметану.

ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!

Катюша

МИХАИЛ ИСАКОВСКИЙ,
1938Г

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед:
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поет,
Пусть он землю бережет родную,
А любовь Катюша сбережет.

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

Текст №4

Greensleeves

Alas, my love, you do me wrong,
To cast me off discourteously.
For I have loved you well and long,
Delighting in your company.

(Chorus:)

Greensleeves was all my joy
Greensleeves was my delight,
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my lady greensleeves.

Your vows you've broken, like my heart,
Oh, why did you so enrapture me?
Now I remain in a world apart
But my heart remains in captivity.

I have been ready at your hand,
To grant whatever you would crave,
I have both wagered life and land,
Your love and good-will for to have.

If you intend thus to disdain,
It does the more enrapture me,
And even so, I still remain
A lover in captivity.

My men were clothed all in green,
And they did ever wait on thee;
All this was gallant to be seen,
And yet thou wouldst not love me.

Thou couldst desire no earthly thing,
but still thou hadst it readily.
Thy music still to play and sing;
And yet thou wouldst not love me.

Well, I will pray to God on high,
that thou my constancy mayst see,
And that yet once before I die,
Thou wilt vouchsafe to love me.

Ah, Greensleeves, now farewell, adieu,
To God I pray to prosper thee,
For I am still thy lover true,
Come once again and love me.

Текст №5



IRISH COSTUME

Irish traditional costumes make you think of Irish folk dancing. Female dancers wear a long-sleeved dress, knee-high white socks and black shoes. The colourful patterns on the dresses are based on Celtic designs.



SCOTTISH KILT

Probably the best known traditional costume in the UK is the Scottish kilt with its distinctive tartan pattern. Kilts were pleated woollen skirts, worn only by men, and fastened in front with a special pin. A goatskin bag called a sporran was worn around the waist and a cloak was draped over one shoulder. Each clan or family had its own tartan design. The kilt is still worn on special occasions today.



WELSH COSTUME

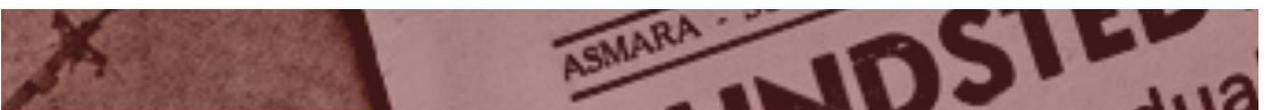
What everyone recognises about the Welsh costume is its tall black hat or “beaver hat”, worn over a lace cap. Women in the past wore it with a long full skirt and a white apron. A shawl, usually red, was worn around the shoulders. The outfit was complete with black shoes and stockings, and ladies carried a basket.





MORRIS DANCING COSTUMES

Morris dancing with its traditional costumes is a familiar sight in England. These dances are performed outdoors in country villages during the summer. The dancers wear white trousers, a loose white shirt and a pad of bells around the bottom half of the leg. Their hats are decorated with ribbons and flowers, and they wave handkerchiefs in the air as they dance.



Традиционный русский костюм



Рождение традиционного русского костюма совпало с той же эпохой, в которую была основана страна, примерно в X-XII веках.



Традиционный русский костюм был частью истории страны вплоть до начала XVIII века, когда Петр Великий провозгласил русскую одежду "крестьянской и непрогрессивной". Горожане, аристократия, купцы и другие влиятельные члены общества перешли на европейскую одежду, в то время как традиционная русская одежда носилась только в сельской местности и среди церковных служителей.

В наши дни традиционную русскую одежду можно увидеть только у церковных служителей и во время некоторых этнических праздников.

Некоторые вещи стали знаковыми для русского традиционного платья.

РУБАХА

Основным элементом любого традиционного русского гардероба была рубаша, которую могли носить как мужчины, так и женщины. Для пошива рубахи использовались различные материалы - от дешевого льна или хлопка до дорогого импортного шелка.



САРАФАН

Главной частью женского гардероба был сарафан. Он представлял собой длинное платье, которое надевалось поверх рубахи. Сарафаны часто украшались вышивкой.



КОКОШНИК

Кокоршник. Замужним женщинам не разрешалось показывать свои волосы на публике, поэтому они покрывали голову различными украшениями. Одним из наиболее популярных примеров такого украшения был кокоршник.



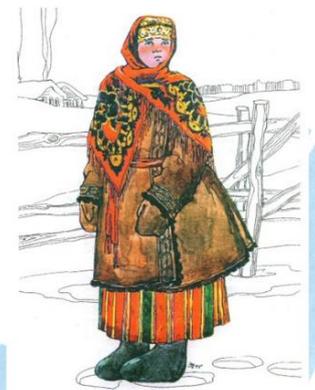
КАФТАН

Слово "кафтан" пришло в Россию с Ближнего Востока, но этот элемент одежды стал неотъемлемой частью русского гардероба. Кафтаны напоминали современные пальто и носились поверх другой одежды. Они изготавливались из дорогого текстиля и украшались вышивкой.



ШУБА

Это, пожалуй, единственный элемент русского традиционного костюма, сохранившийся на протяжении веков и до сих пор популярный в стране. Причина тому – суровые климатические условия. Шуба была частью как мужского, так и женского гардероба. Они делались из меха, вывернутого наизнанку. Мужчины носили зимой традиционную теплую шапку – ушанку.



Текст №7



About Saint Patrick

Did you know that Saint Patrick himself was not actually Irish?

It is thought that he was either Scottish or Welsh, coming from a wealthy Christian family. As a teenager, he was taken by Irish pirates to work as a slave in Ireland. Once in his new country, he began to talk to Irish people about God, introducing his Christian beliefs to the country.

The "banishing of the snakes"

Old legends say that, years ago, Ireland had a lot of snakes and that Saint Patrick used his powers to chase them all into the sea. To this day, Ireland has many old statues of Saint Patrick, often with snakes at his feet. Apparently, this is why Ireland has no native species of snakes.



The shamrock

It's a three-leaf clover that has been associated with Ireland for centuries. It was called the "seamroy" by the Celts and was considered a sacred plant that symbolized the arrival of spring. According to legend, St. Patrick used the plant as a visual guide when explaining the Holy Trinity.

The Leprechaun

The original Irish name for these figures of folklore is "lobaircin," meaning "small-bodied fellow." Belief in leprechauns probably stems from Celtic belief in fairies, tiny men and women with magical powers.

Green colour

Around the world, many people wear green clothes as a way of marking the day. In major cities, green lights illuminate famous global landmarks. In Chicago, thousands of people watch as special boats dye the river a bright green colour.

Текст №8

Ещё одним веселым событием было взятие ледяной крепости. Парни строили снежный городок с воротами, туда сажали стражу, а потом шли в атаку: врвались в ворота и лезли на стены. Осаждённые оборонялись, как могли: в ход шли снежки, метлы и нагайки.



В.И. Суриков
"Взятие снежного городка"



О ПРАЗДНИКЕ

Масленица – восточнославянский традиционный праздник, отмечаемый в течение недели перед Великим постом, сохранивший в своей обрядности ряд элементов славянской мифологии.

Дата Масленицы меняется каждый год в зависимости от даты празднования Пасхи. Традиционные атрибуты народного празднования Масленицы – чучело Масленицы, забавы, катание на санях, гулянья, блины.

Отмечают праздник с понедельника по воскресенье. На Масленой неделе каждый день принято проводить по-своему, соблюдая традиции наших предков.



ПН «Встреча Масленицы»

В этот день начинают печь блины. Первый блин принято отдавать бедным и нуждающимся людям. В понедельник наши предки готовили чучело, одевали его в лохмотья и выставляли на главной улице деревни.

ВТ «Заигрыш»

Его посвящали молодежи. В этот день устраивали народные гуляния: катались на санях, ледяных горках, каруселях.

СР «Лакомка»

В этот день звали в дом гостей. Их угощали блинами, медовыми пряниками и пирогами.

ЧТ «Разгуляй»

С этого дня начинается Широкая Масленица, которая сопровождается играми в снежки, катанием на санках, веселыми хороводами и песнопениями.

ПТ «Тещины вечерки»

В этот день зятя приглашали тещу в свой дом и угощали вкусными блинами.

СБ «Золовкины посиделки»

Невестки приглашали в свой дом сестер мужа, беседовали с ними, угощали блинами и дарили подарки.

ВС «Прощеное воскресенье»

В воскресенье прощались с зимой, провожали Масленицу и символично сжигали её чучело. В этот день принято просить у знакомых и родных прощения за те, обиды, накопившиеся за весь год.



Приложение 10

Алгоритмы работы с текстами на перевод.

Текст №1 (Fish & chips)

1. Read the text and find the words that indicate units of measurement. Can they be adapted to the Russian language?
2. Identify the type of information that is in the text.
3. What is the communicative task of the text?
4. What verbs are used to express instructions?
5. Write down the unknown words from the text and find their translation in the dictionary.

Текст №2 (Пельмени)

- 1) Read the text and find the words that indicate units of measurement. Are they similar in English?
- 2) Identify the type of information that is in the text.
- 3) What is the communicative task of the text?
- 4) What verbs are used to express instructions?
- 5) What translation method should be used to translate the word “пельмени”?

Текст №3 («Катюша»)

1. Identify the style and genre of the text.
2. When was the song written? Who was the author?
3. Identify the type of information that is in the text.
4. Find the words that don't require literal translation using an equivalent sign, but translation using an explanation or phrase with transformation.
5. Discuss what translation method can be used to translate them?
6. Recollect the structure that expresses the meaning “позволить кому-то сделать что-то”. Find the examples in this text.

Текст №4 («Greensleeves»)

- 1) Identify the style and genre of the text.
- 2) When was the song written?
- 3) Identify the type of information that is in the text.
- 4) Read the text and find old English words. Find out their translation using the dictionary or corpora.
- 5) Think about how this vocabulary can affect the translation of the text?
- 6) Write down the unknown words from the text and find their translation in the dictionary.

Текст №5 (British costumes)

1. Identify the style and genre of the text.
2. Identify where the text is taken from and how it affects the style of presentation.
3. What is the communicative task of the text?
4. Read the text and find proper names and realia.
5. Find the words that don't require literal translation using an equivalent sign, but translation using an explanation or phrase with transformation.
6. Discuss what translation method can be used to translate them?
7. Write down the other unknown words from the text and translate them using the dictionary or corpora.

Текст №6 (Russian costumes)

- 1) Identify the style and genre of the text.
- 2) Identify where the text is taken from and how it affects the style of presentation.
- 3) What is the communicative task of the text?
- 4) Read the text and find proper names and realia.
- 5) Find the words that don't require literal translation using an equivalent sign, but translation using an explanation or phrase with transformation.
- 6) Discuss what translation method can be used to translate them?

Текст №7 (St. Patrick's day)

1. Identify the style and genre of the text.
2. Who is the text written for?
3. What is the communicative task of the text?
4. Read the text and find proper names and realia.
5. Discuss what translation method can be used to translate them?

Текст №8 (Масленица)

- 1) Identify the style and genre of the text.
- 2) Who is the text written for?
- 3) What is the communicative task of the text?
- 4) Read the text and find proper names and realia.
- 5) Write down long sentences from the text. Can we use sentence fragmentation to translate them?
- 6) Find the words that don't require literal translation using an equivalent sign, but translation using an explanation or phrase with transformation.
- 7) Discuss what translation method can be used to translate them?

Приложение 11

Результаты экспериментальной и контрольной подгрупп 8 класса.

	Экспериментальная группа	Контрольная группа	Примеры ошибок
Количество лексических ошибок	8	11	Расцвели яблони и груши... (Apple and pear trees were blooming ...)
Количество грамматических ошибок	9	12	Выходила, песню заводила... (She was going out and starting a song)
Количество пунктуационных ошибок	10	14	Это, пожалуй, единственный элемент русского традиционного костюма... (This is, probably , the only element of Russian traditional costume...)
Количество синтаксических ошибок	6	8	Расцвели яблони и груши... (<u>Were blossoming</u> apple and pear trees...)
Количество смысловых ошибок	7	13	Английские единицы измерения (ounce, F, inches) не адаптированы под русские.
Игнорирование стилистических особенностей	Обучающиеся обратили внимание на то, что в переводе песни «Greensleeves» должна сохраниться атмосфера	Обучающиеся проигнорировали стилистические особенности текстов.	---

	старинного текста.		
Логика изложения	Соблюдена	Присутствуют отклонения	---
Используемые инструменты для редактирования текста	Grammarly	---	---
Используемые инструменты для поиска перевода	Словари, лингвистические корпуса, переводческие приемы	Словари	---